

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií



BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Komunikace s českými úřady v čínském jazyce: příručka pro
čínskou komunitu v ČR**

**Communication with the Czech authorities in the Chinese
language: a guide for the Chinese community in the Czech Republic**

OLOMOUC 2023 Runfeng Hong

Vedoucí práce: Mgr. Michaela Zahradníková, Ph.D.

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použil.

V Olomouci dne Podpis:

ANOTACE

Cílem bakalářské práce je vypracování příručky pro jednání s úřady pro Čiňany žijící v České republice, která by usnadňovala komunikaci mezi klienty a úřadem. Práce obsahuje úřednickou slovní zásobu, frekventované fáze, dialogy a překlady formulářů. V rámci práce je popsána čínská komunita v ČR, a proveden kvalitativní průzkum analýzy potřeb (needs analysis).

V teoretické části je představena čínská komunita žijící v ČR a problémy, se kterými se nejčastěji potýká. V praktické části jsou zpracována konverzační témata, která jsou nejčastěji předmětem komunikace mezi čínsky mluvícími osobami pobývajícími v ČR a státními úřady (např. finanční úřad, živnostenský úřad atd.). Témata jsou zpracována v oblasti dialogu a v oblasti slovní zásoby, která se frekventovaně objevuje při jednání s úřady. Také jsou popsány formuláře, se kterými čínská komunita přijde nejčastěji do kontaktu.

Klíčová slova: Čiňané, cizinec, komunitní tlumočení, migrace, příručka, úřad

Počet stran: 79

Počet znaků (včetně mezer): 80716

Počet titulů použité literatura: 24

Poděkování

Na tomto místě bych rád poděkoval vedoucí práce Mgr. Michaele Zahradníkové, Ph.D. za odborné vedení, cenné rady, vstřícnost a ochotu při konzultacích a zpracování. Dále děkuji slečně Xinyu Liu za pomoc s formální úpravou a editací věty v čínštině. V neposlední řadě děkuji také všem respondentům, kteří mi poskytli informace potřebné k vyhotovení práce.

Ediční poznámka

Čínský text je uveden v zjednodušených čínských znacích, a pro přepis je použita transkripce pinyin. Příloha obsahuje přeložené formuláře, se kterými čínská komunita přijde nejčastěji do kontaktu. Jejich účelem je poskytnout základní orientaci v komunikaci s českými úřady, nikoli odborný překlad, proto obsahují pro větší přehlednost pouze překlad tabulek (bez vysvětlivek), a to pouze do znaků, bez pinyinů. Nadpisy kapitol uvádím v češtině i znacích, aby byly přehledné pro mluvčí obou jazyků.

Obsah

1	Úvod.....	9
2	Teoretická část	11
2.1	Charakteristika čínské komunity v ČR	11
2.1.1	První generace migrantů z Číny	11
2.1.2	Druhá a třetí generace Číňanů v ČR	12
2.1.3	Nejmladší generace Číňanů v ČR	12
2.2	Centra a organizace čínské komunity	13
2.3	Instituce a úřady, které zajišťují pobyt a kontrolu pobytu v České republice	15
2.4	Komunitní tlumočení	17
3	Praktická část	20
3.1	Zkušenosti komunitních tlumočnicků	20
3.2	Zkušenosti s tlumočením	20
3.3	Komunikace s úřady	22
3.4	Příprava tlumočnicka.....	22
3.5	Doporučení pro klienty	22
3.6	Vlastní zkušenosti	24
3.7	Metodologie tvorby příručky	24
4	Příručka.....	26
4.1	Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra 捷克内务部移民局	26
4.1.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	26
4.1.2	Prodloužení povolení k pobytu 延期居留	27
4.1.3	Změna bydliště 更换家庭住址	28
4.1.4	Žádost o překlenovací štítek 申请过桥签证.....	29
4.1.5	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	30
4.2	Úřad práce 劳动局.....	33
4.2.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	33
4.2.2	Hledání práce na Úřadu práce 通过劳动局找工作.....	34
4.2.3	Registrace na Úřadu práce 在劳动局注册失业	35
4.2.4	Prodloužení pracovního povolení 在劳动局延长工作许可.....	37
4.2.5	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	37

4.3	Finanční úřad 税务局	41
4.3.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	41
4.3.2	Informace ohledně daňového účtu 咨询税务账户信息	41
4.3.3	Dotaz na způsob platby daně 询问交税方式.....	42
4.3.4	Žádost o formuláře 到政府部门拿申请表格	43
4.3.5	Žádost o potvrzení o bezdlužnosti 申请无负债证明.....	43
4.3.6	Telefonické oznámení o vyhotovení dokladu 电话通知取证明	44
4.3.7	Vyzvednutí vyhotoveného dokladu 到办事处取证明.....	44
4.3.8	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	45
4.4	Živnostenský úřad 工商局.....	49
4.4.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	49
4.4.2	Založení živnosti 办理营业执照.....	49
4.4.3	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	50
4.5	Česká pošta 邮局	52
4.5.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	52
4.5.2	Vyzvednutí zásilky 取信件.....	53
4.5.3	Poslání dopisu 寄信	54
4.5.4	Zaslání zásilky do Číny 邮局寄包裹到中国	55
4.5.5	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	56
4.6	Bankovní služby 银行业服务	58
4.6.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	58
4.6.2	Založení účtu 申请银行账号.....	58
4.6.3	Platba přes internetového bankovníctví 通过网上银行汇钱	60
4.6.4	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	61
4.7	Pojišťovna 保险公司.....	63
4.7.1	Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇.....	63
4.7.2	Žádosti o náhradu škody 申请损失赔偿	63
4.7.3	Sjednání pojištění 买保险.....	64
4.7.4	Žádost o proplacení lékařské péče 申请报销医疗费用	66
4.7.5	Slovní zásoba a fráze 词汇.....	67
4.8	Časté nápisy na úřadech 常见标语.....	69

4.9	Slovní zásoba k formulářům 表格词汇	70
5	Závěr	73
6	Resumé.....	75
7	Seznam literatury:	76
8	Seznam příloh	79

1 Úvod

V této bakalářské práci se zaměřuji na problematiku komunikace mezi čínskou komunitou žijící v České republice a českými úřady. Cílem práce je vypracování příručky, která by usnadnila komunikaci a přispěla ke zlepšení vzájemného porozumění. Komunikace s úřady může být náročná a zdlouhavá pro každého, zejména pro cizince, kteří se musí vyrovnávat s jazykovými bariérami a kulturními rozdíly. V České republice žije značný počet čínských občanů, kteří se často potýkají s problémy při jednání s úřady. To může vést k nedorozuměním, frustraci a obtížím při integraci do české společnosti. Úvod popisuje cíle a motivaci pro vytvoření této práce, dále představuje čínskou komunitu, a nastiňuje metodologii a strukturu práce. Teoretická část se zabývá čínskou komunitou v České republice. V praktické části byl proveden kvalitativní výzkum, jehož cílem je analyzovat a určit potřeby čínské komunity. Na základě výsledků tohoto výzkumu byla vytvořena příručka, která má za cíl usnadnit vzájemné porozumění a zlepšit komunikaci mezi oběma skupinami. Příručka obsahuje specifická témata a slovní zásobu, která se často objevuje při jednání s úřady. Jsou zde také uvedeny dialogy, které členům čínské komunity pomohou s orientací v prostředí české veřejné správy. V závěrečné části práce jsou shrnuty dosažené výsledky, a navržena témata pro další výzkum a zlepšení v oblasti komunikace mezi čínskou komunitou a českými úřady.

Motivací k sepsání této práce byl můj životní příběh. Já sám patřím do druhé generace čínské rodiny, která se přistěhovala do České republiky. Narodil jsem se v Číně a do České republiky jsem se přestěhoval ve svých dvanácti letech. Přizpůsobení se nové kultuře, učení se jazyku a hledání vlastní identity jsou jen některé z mnoha aspektů, které pro mě představují každodenní úsilí. Doufám, že můj příběh bude inspirací a podporou pro ostatní, kteří se nacházejí v podobné situaci.

Učit se česky pro mě bylo velkou výzvou. Čeština je zcela odlišná od mého rodného jazyka, čínštiny, a bylo třeba vynaložit mnoho úsilí, abych se naučil mluvit, číst a psát. Zpočátku jsem se potýkal s gramatikou, časováním a výslovností. Pracoval jsem tvrdě na zlepšení svých dovedností a zvládnutí jazyka, což mi pomohlo překonat

bariéry a lépe se začlenit do české společnosti.

Přestože jsem většinu svého života strávil v České republice, mé čínské kořeny měly značný vliv na můj život. V některých případech jsem se cítil rozdělen mezi dvěma kulturami, a snažil se najít svou vlastní identitu. Čelil jsem také předsudkům a stereotypům, které mě často mrzely, a ovlivňovaly mé sebevědomí. Uvědomoval jsem si, že i když jsem byl součástí české společnosti, moje kořeny byly jinde. To mě nutilo přemýšlet o tom, co znamená být Číňan v České republice, a jak mohu sloučit tyto dvě části své identity.

Proces hledání „svého místa“ ve společnosti byl zdlouhavý a náročný. Postupem času jsem začal objevovat společné hodnoty a zájmy s ostatními lidmi, bez ohledu na jejich kulturní kořeny. Zapojil jsem se do různých aktivit, jako jsou společenské akce, sportovní týmy a dobrovolnické projekty, které mi umožnily navázat nová přátelství, a získat pochopení a respekt od ostatních. Postupně jsem zjistil, že to, co mě dělá jedinečným, je právě směs mé čínské a české identity. Při hledání mého místa ve společnosti jsem zjistil, že být otevřený, komunikativní a schopný sdílet své zkušenosti s ostatními je klíčovým faktorem.

Komunikace je základním prvkem lidského života a klíčem k úspěšnému fungování ve společnosti. Jazykové a kulturní bariéry mohou však ztížit integraci přistěhovalců do nového prostředí, a omezit jejich schopnost efektivně komunikovat s místními úřady a institucemi. Z vlastní zkušenosti vím, že komunikace je pro Číňany v České republice obtížná kvůli jazykové bariéře a kulturním rozdílům. Často se stává, že členové mé rodiny a přátelé po mně chtějí, abych jim pomohl s tlumočením na různých místech, jako je například úřad práce, finanční úřad, lékařská ambulance atd. Proto jsem se rozhodl, že sestavím příručku, která pomůže čínským přistěhovalcům v České republice zjednodušit komunikaci s úřady a institucemi, a usnadnit tak jejich začlenění do české společnosti.

2 Teoretická část

V teoretické části je zkoumána charakteristika čínské komunity v České republice. Výzkum se zaměřuje na popis různých generací migrantů z Číny, kteří žijí v České republice, a organizací, které pomáhají s integrací čínských migrantů do české společnosti. Jsou zde zmíněné také instituce, které mají na starosti regulaci pobytu cizinců v České republice.

2.1 Charakteristika čínské komunity v ČR

Čínská komunita je v České republice velmi rozmanitá. Zahrnuje lidi různých věkových kategorií od studentů a zaměstnanců po seniory a lidi z různých sociálních vrstev, od osob s nižším vzděláním a nižším příjmem až po úspěšné podnikatele a manažery. Čínská komunita se v ČR dělí i podle toho, jak dlouho její členové v zemi žijí. Někteří sem přišli teprve nedávno, a snaží se adaptovat na nové prostředí, zatímco jiní zde žijí již mnoho let a stali se součástí české společnosti (Černík, 2003).

2.1.1 První generace migrantů z Číny

První generace migrantů z Číny se začala usazovat v České republice na začátku 90. let 20. století. V té době převažovali muži z nižších vrstev čínské společnosti, kteří hledali lepší pracovní a životní podmínky v zahraničí. Většina z nich se usadila v průmyslových oblastech, zejména v severních a západních Čechách, především v Karlových Varech, Teplicích, Ústí nad Labem, Praze a Ostravě (Porsche, 2019), kde byly tehdy časté investice z Asie.

Integrace první generace čínských přistěhovalců byla poměrně obtížná, zejména kvůli jazykové bariéře a kulturním rozdílům. Tato generace se často setkávala s diskriminací a nepřátelským postojem ze strany české společnosti (Šišková, 2008). Proto si zvykli na život uzavřených čínských komunitách, ve kterých si udržovali své kulturní tradice a zvyky. Postupně zahájili své podnikání v Československu jako malovýrobci, například v oblasti hračkářství a textilu. Později se ale specializovali především na potraviny, textil a gastronomii (Moore a Tubilewicz, 2001). První generace migrantů z Číny se hrála klíčovou roli při vytváření čínské komunity v ČR,

kteřá se postupně rozvíjela, a dnes představuje významnou součást zahraniční populace v zemi.

2.1.2 Druhá a třetí generace Číňanů v ČR

Do druhé a třetí generace patří děti a vnoučata prvních čínských přistěhovalců. Většinou se již narodili nebo vyrůstali v ČR, mají české vzdělání, a mluví plynule česky (Šišková, 2001).

Tito lidé již často nemají silný vztah k čínské kultuře a tradicím, ale zároveň se necítí zcela zakořeněni v české společnosti. Většinou se cítí být spojeni s českou i čínskou kulturou, a snaží se najít rovnováhu mezi oběma světy. Někteří z nich se aktivně angažují v čínské komunitě, například v čínských studentských a společenských organizacích (Černík, 2003). Mnozí z nich se rozhodli studovat na českých univerzitách, a poté se snaží najít si práci v ČR. Někteří z nich také podnikají a spolupracují s českými firmami, čímž přispívají k upevňování obchodních vztahů mezi ČR a Čínou.

Druhá a třetí generace Číňanů v ČR také vytváří svou vlastní kulturní identitu. Obvykle mají lepší znalost českého jazyka a kultury než první generace, ale stále se drží některé tradice a hodnot svých předků. Proto je důležité, aby česká společnost projevovala zájem o jejich kulturu, a byla jim otevřená, aby se mohli plně integrovat do české společnosti a stali se spojovacím prvkem mezi českou a čínskou kulturou (Chytil, 2014).

2.1.3 Nejmladší generace Číňanů v ČR

Nejmladší generace Číňanů v ČR se narodila a vyrůstala v České republice, mnozí z nich mají české občanství. Většinou mají dobrou znalost češtiny, a často jsou plně integrováni v české společnosti. Mnoho z nich se zapojuje do českého vzdělávacího systému.

Oproti první generaci mají nejmladší Číňané v ČR mnohem širší spektrum zájmů a aktivit. Zatímco první generace se věnovala převážně obchodu a podnikání, nejmladší generace se věnuje různým oblastem, včetně umění, sportu, vědy a technologie. Mnozí z nich jsou talentovaní hudebníci, umělci, sportovci a

programátoři. Svou kulturní identitu si však stále udržují, a často se snaží ji kombinovat s českou kulturou. Mnoho z nich navštěvuje čínské kulturní akce a festivaly, ale zároveň se aktivně zapojují do českých kulturních událostí. Celkově lze říci, že nejmladší generace Číňanů v ČR je mnohem více integrovaná do české společnosti a kultury, ale zároveň si stále udržuje svou kulturní identitu a tradice.¹

2.2 Centra a organizace čínské komunity

Hlavním centrem čínské komunity v České republice je Praha, kde se nachází nejvíce čínských obchodů, restaurací a dalších podniků. Nicméně v posledních letech se čínská komunita začala rozšiřovat do dalších měst, jako jsou Brno, Olomouc, Ostrava a další. Čínská komunita v České republice si obecně udržuje silné vazby se svou domovskou zemí, a snaží se zde propagovat čínskou kulturu, včetně tradičních kulturních akcí jako jsou Čínský nový rok a Týden čínské kultury (Smíšená česko-čínská komora vzájemné spolupráce, 2015).

Vzhledem k tomu, že většina čínských imigrantů pracuje v gastronomii nebo obchodě, je čínská komunita v České republice poměrně izolovaná od zbytku společnosti, a má omezený kontakt s místními obyvateli (Kratochvílová, 2017). Nicméně také existuje řada organizací, jako jsou studentské, obchodní, kulturní a společenské organizace, které spolupracují s místními organizacemi v České republice, což přispívá ke kulturní výměně a obchodním vztahům mezi oběma zeměmi.

Mezi tyto organizace patří Smíšená česko-čínská komora vzájemné spolupráce², Čínský institut Praha³ nebo Česko-čínské sdružení etikety a kultury. Tyto organizace usilují o posílení spolupráce mezi českými a čínskými podnikateli, podporu vzdělávání čínských studentů v České republice a propagaci čínské kultury v České

¹ K popisu nejmladší generace neexistují žádné relevantní zdroje, proto jsem o charakteristiku požádal některé členy čínské komunity. Informace mi poskytli Číňané žijící v ČR, Jintu Hong (v ČR 24 let), Shuqing Huang (v ČR 17 let) a Suli Chen (v ČR 15 let), které jsem oslovil.

² Smíšená česko-čínská komora vzájemné spolupráce, www.czechchina.com

³ Čínský institut Praha – Asijská cesta, www.cinskyinstitutpraha.cz

republice. Pořádají různé kulturní akce a festivaly, aby posílily povědomí o čínské kultuře, a pomohly čínským imigrantům při integraci do nového prostředí, např. sdílením informací o zaměstnání, pomocí při adaptaci na místní kulturu a zvyky, či nabízením možností pro vzdělávání v češtině (Česko-Čínský žurnál, 2017). Zde je několik příkladů institucí.

Smíšená česko čínská komora vzájemné spolupráce (捷中友好合作协会) - tato organizace se snaží podporovat kulturní, ekonomickou a přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a poskytuje platformu pro obyvatele obou zemí.

Čínsko-česká asociace pro mír a jednotu (捷克中国和平统一促进会) – byla založena v roce 1993, má za cíl podporovat mír a přátelství mezi Čínou a Českou republikou.

Česko-čínská obchodní komora (捷克中国商会) - byla založena v roce 2010, poskytuje podporu a podporu obchodu a investic mezi Českou republikou a Čínou.

Asociace Fujian v České republice (捷克福建同乡会) - byla založena v roce 2003, snaží se podporovat kontakty mezi lidmi pocházejícími z provincie Fujian v České republice a poskytuje jim podporu a pomoc.

V České republice také existuje několik škol, které jsou zaměřené na výuku čínštiny. Tyto školy jsou určeny hlavně pro děti čínských rodičů, kteří chtějí, aby si jejich děti udržely vazbu na čínskou kulturu a jazyk. Některé z těchto škol ale také přijímají české studenty, kteří se chtějí naučit čínštinu, a poznat čínskou kulturu. Mezi čínské školy v České republice patří například Čínská škola Dongfang (东方学堂)⁴, Prague Aihua (布拉格爱华学校)⁵, Asia Pond⁶ nebo Mateřská škola ChinCen⁷.

⁴ Čínská škola Dongfang, www.cinska-skola.cz

⁵ Prague Aihua, www.pragueaihua.com

⁶ Asia Pond, www.asiapond.cz

⁷ ChinCen, www.chincen.cz

2.3 Instituce a úřady, které zajišťují pobyt a kontrolu pobytu v České republice

V České republice existuje několik úřadů a institucí, které mají na starosti pobyt a kontrolu pobytu cizinců v ČR. Tyto instituce/úřady zajišťují, aby cizinci v souladu s právními předpisy dodržovali pravidla týkající se pobytu a práce v ČR. Číňané žijící v ČR přicházejí nejčastěji do kontaktu s těmito úřady:

Ministerstvo vnitra (内务部) – je zodpovědné za správu a vydávání dokladů týkajících se pobytu cizinců v ČR, jako jsou například víza, povolení k pobytu, trvalý pobyt, azyl apod.

Úřad práce (劳动局) – v případě, že cizinec pobývá v ČR za účelem zaměstnání, musí se registrovat na úřadu práce, a dodržovat pravidla týkající se pracovního trhu.

Zdravotní pojišťovny (医疗保险公司) – cizinci, kteří pobývají a pracují v ČR, musí mít zdravotní pojištění. Mohou si vybrat mezi různými zdravotními pojišťovnami.

Finanční úřad (税务局) – v případě, že cizinec pobývá a pracuje v ČR, musí platit daně, a řídit se pravidly daňového systému.

Orgány sociálního zabezpečení (社会保障管理局) – cizinci, kteří pracují a pobývají v ČR, jsou povinni platit sociální a zdravotní pojištění. Orgány sociálního zabezpečení jsou zodpovědné za správu a výplaty sociálních dávek, jako jsou například důchody, podpora v nezaměstnanosti, rodinné přídatky apod.

Ministerstvo zahraničních věcí (外交部) – je zodpovědné za udělování a ověřování diplomatických a konzulárních listin, které jsou potřebné pro cestování a pobyt v zahraničí.

Soud (法院) – soudy mají pravomoc řešit případy týkající se pobytu a kontroly pobytu cizinců, jako jsou například žádosti o azyl, řízení o vydání, přezkoumání rozhodnutí o povolení pobytu a další.

Všechny tyto instituce a úřady spolupracují na tom, aby byl pobyt cizinců v ČR řádně regulován, a byly dodržovány právní předpisy. Cizinci, kteří pobývají v ČR, by

měli být obeznámeni s těmito institucemi a úřady, a svými právy a povinnostmi, aby se mohli úspěšně integrovat do české společnosti, a využít všechny dostupné zdroje a služby. Kromě státních úřadů se integrací cizinců zabývají také další instituce, např. Centrum na podporu integrace cizinců (CPIC)⁸, Most⁹, Slovo21¹⁰, Člověk v tísní¹¹.

⁸ Centrum na podporu integrace cizinců, www.integracnicentra.cz

⁹ Most pro cizince, www.mostpro.cz

¹⁰ Slovo21, www.slovo21.cz

¹¹ Člověk v tísní, www.clovekvtisni.cz

2.4 Komunitní tlumočení

Komunitní tlumočení je tlumočení v institucionálním prostředí dané společnosti, kde poskytovatelé veřejných služeb a klienti nehovoří stejným jazykem. Představuje důležitou a specifickou oblast tlumočení, zaměřující se na nejintimnější sféry lidského života a zasahující do situací, jako jsou návštěvy lékařů, právníků, sociálních pracovníků, věznic, policejních stanic či soudních síní. Tlumočníci v této oblasti hrají klíčovou roli v životech lidí, kteří bez jejich služeb nedokážou komunikovat. Jejich práce přináší vyšší rizika a odpovědnosti než konferenční tlumočení, což zvyšuje potřebu dodržování přísného etického kodexu zajišťujícího přesnost, důvěrnost a nestrannost (Holkupová, 2013)

Navzdory významu komunitního tlumočení a vysokým požadavkům kladeným na komunitní tlumočníky, neexistují konzistentní standardy pro jejich praxi ani formální požadavky na adekvátní vzdělávání po celém světě. Tato oblast tlumočení je často nepochopena a podceňována a má nízký status ve srovnání s konferenčním nebo obchodním tlumočením. To může být způsobeno spojením s bezmocnými účastníky, jako jsou migranti nebo uprchlíci, a tím, že se často chápe jako kombinace dvou samostatných profesí: tlumočení a sociální práce.

Nízký status komunitního tlumočení dle Hale (2007) pramení ze čtyř vzájemně propojených příčin. Za prvé, neuspořádaný a nestrukturovaný stav odvětví, který ztěžuje vytvoření univerzálních standardů a postupů. Za druhé, absence povinného univerzitního vzdělání, které by zaručilo kvalitu tlumočení a posílilo povědomí o oboru. Za třetí, nedostatek silné profesní identity, což má za následek rozptýlení komunitních tlumočnicků mezi různé profesní skupiny a ztěžuje sdílení zkušeností a osvětu. A za čtvrté, obecné nevědomí o složitosti úkolu, což se odráží nejen v postojích jednojazyčných účastníků, ale také v postoji mnoha těch, kteří působí jako tlumočníci, když se odkazují na sebe s obvyklým tvrzením „jsem jen tlumočnick“. Tato fráze poukazuje na nedostatečné uznání důležitosti a náročnosti jejich role v komunikaci mezi účastníky různých jazykových a kulturních pozadí.

Aby se zlepšil status komunitního tlumočení a zajistila vyšší kvalita

poskytovaných služeb, je důležité zaměřit se na vytváření konzistentních standardů pro praxi, zavést povinné vzdělávání a certifikaci tlumočnicků a posílit jejich profesní identitu. Důraz na etické kodexy, které zaručují přesnost, důvěrnost a nestrannost, je rovněž klíčový pro poskytování důvěryhodných a kvalitních tlumočnických služeb v komunitním prostředí. Navíc je třeba zvýšit povědomí veřejnosti o důležitosti komunitního tlumočení a jeho významu pro životy nespočetných lidí, kteří by bez těchto služeb nedokázali komunikovat (Hale, 2007).

Rozdíly mezi konferenčním a komunitním tlumočením

Hlavní rozdíl mezi konferenčním a komunitním tlumočením spočívá v způsobu a úrovni formality tlumočení. Konferenční tlumočení je obvykle prováděno simultánně s pomocí technického vybavení, zatímco komunitní tlumočení zahrnuje konsektivní a simultánní (Nicholls, 1992). Konferenční tlumočení se obvykle používá ve formálních nebo poloformálních situacích, zatímco úroveň formality v komunitním tlumočení se liší podle účastníků a typu textu. Jedním z důležitých rozdílů je význam dosažení přesnosti a důsledky tlumočnického zásahu v komunitním a konferenčním tlumočení. Na konferencích je cílem tlumočnicka umožnit delegátům porozumět obsahu referátů, a pokud dojde k chybě, referáty jsou obvykle publikovány a nejasnosti mohou být vyjasněny. V politických jednáních a situacích, jako jsou policejní výslechy, soudní jednání nebo lékařské konzultace, je role tlumočnicka důležitější, neboť přesnost, tón a emoční náboj mají zásadní význam a nepřesnosti mohou mít závažné důsledky.

Dalším rozdílem je důraz na obsah versus formu a způsob. V konferenčním tlumočení je důraz kladen na obsah, zatímco v komunitním tlumočení je způsob práce stejně důležitý. To znamená, že tlak na komunitního tlumočnicka je mnohem větší než na tlumočnicka konference. Přestože komunitní tlumočníci čelí větším nárokům, obvykle dostávají nižší plat a mají nižší status jako profesionálové (Tseng, 1992). Tato skutečnost poukazuje na nerovnoměrné rozdělení zdrojů a uznání mezi těmito dvěma oblastmi tlumočení, ačkoli obě vyžadují vysokou úroveň dovedností a

odborných znalostí (Propio, 2021).

Závěrem lze říci, že hlavní rozdíly mezi konferenčním a komunitním tlumočením spočívají v způsobu tlumočení, úrovni formality, důsledcích tlumočnického zásahu a vnímání role tlumočnicka.

3 Praktická část

V praktické části práce bylo hlavním úkolem vypracovat obsah tlumočnické příručky, kterému předcházel kvalitativní průzkum potřeb mezi komunitními tlumočníky. Příručka se zaměřuje na specifická témata a slovní zásobu, která se často vyskytuje v kontextu české veřejné správy, a obsahuje také dialogy, které pomáhají členům čínské komunity orientovat se v tomto prostředí. Příručka zároveň poskytuje podklady pro přípravu českých tlumočnicků, kteří se chystají doprovázet čínské klienty při jednání na úřadech.

3.1 Zkušenosti komunitních tlumočnicků

Pro získání podrobných informací o situaci a potřebách asijské komunity v České republice byl použit kvalitativní výzkum vedený formou polostrukturovaných rozhovorů. Cílem bylo pochopit, popsat a definovat zkušenosti respondentů s tlumočením a zjistit potřeby jejich klientů. Osloveno bylo sedm komunitních tlumočnicků působících v ČR, konkrétně čtyři Číňani, dva Vietnamci a jeden Mongol. Mezi respondenty bylo 5 žen a 2 muži ve věku 23 až 35 let, kteří měli minimálně tříleté zkušenosti s tlumočením a překládáním. Většina z nich se narodila a získala základní vzdělání ve své domovské zemi, avšak později studovala v České republice. Tím získali plynulou znalost obou jazyků a české kultury a zvyků, což je klíčové pro jejich práci v oblasti překladatelství a tlumočení.

Rozhovory, které trvaly v průměru 75 minut, byly vedeny osobně a byly nahrány. Nahrávky rozhovorů byly poté analyzovány a porovnány, což umožnilo identifikovat sesbírané odpovědi. Z analýzy a porovnání vyplynulo, že i když se jednotliví tlumočníci specializují na různé oblasti, sdílejí mnoho společných zkušeností a názorů. Následující odstavce shrnují získané poznatky.

3.2 Zkušenosti s tlumočením

Respondenti uvádějí, že zkušenosti s tlumočením pro různé typy institucí jsou rozmanité, a vyžadují přizpůsobení se různým situacím a terminologiím. Upozorňují

na potřebu ovládat odbornou terminologii v oblasti zdravotnictví, práva a ekonomie.

Během tlumočení respondenti často pomáhají klientům s řešením prodloužení pobytu, oznámení změny osobních informací úřadům (zaměstnání, rodinný stav, nový pas atd.), zjišťováním stavu pojištění, žádosti o nový řidičský průkaz nebo jeho prodloužením, žádosti o přestup dítěte do jiné školy atd. U jednotlivých úřadů poté tlumočníci jmenovali jako nejčastější následující agendu:

Odbor azylové a migrační politiky (OAMP): Klienti se na úřad nejčastěji obrací s otázkami týkajícími se získání a prodloužení pobytových povolení, získání státního občanství, prodloužení zaměstnanecké karty, jejich postupů, dokumentů potřebných pro vyřízení jednotlivých úkonů. Dále tlumočníci s klienty řeší sběr otisků prstů (biometrika).

Úřad práce: Klienti se ptají na možnosti zaměstnání, jak hledat práci, jakým způsobem se zaregistrovat na úřadě práce nebo, jak získat povolení k práci.

Zdravotní pojišťovna: Na pojišťovnu (nejčastěji VZP) přichází klienti s dotazy týkajícími se zdravotního pojištění, například ohledně registrace, povinností a výhod, získání zdravotní péče.

Dále se klienti tlumočnicků často ptají na možnosti získání řidičského průkazu, právní záležitosti nebo daňové povinnosti, informace o jazykových kurzech, založení bankovního účtu, možnostech vzdělávání, kulturní akce a další. Pokud jde o tlumočení v nemocnicích, které je také často poptávané, tlumočníci udávají, že z něj mají obvykle obavy, jelikož překládání v nemocnicích je poměrně specifické, a ne každý tlumočnick má tak rozsáhlé znalosti v oblasti medicíny. Použití nesprávné terminologie může mít navíc fatální následky.

Kromě tlumočení klienti často potřebují pomoc s pochopením formulářů, výkladem termínů a požadavků, nebo se správným vyplněním požadovaných informací. Nejčastěji se vyplňují formuláře týkající se žádosti o víza, státní občanství, sociální a zdravotní služby, žádost o práci, daňové formuláře a dalších administrativní záležitosti.

3.3 Komunikace s úřady

Respondenti uvádějí, že by jim jako tlumočnickům pomohlo, kdyby úřady zlepšily své služby v oblastech transparentnosti, efektivity, přístupnosti a podpory pro cizince. To by mohlo zahrnovat poskytování materiálů v různých jazycích, zlepšení dostupnosti tlumočnických služeb, a spolupráci s organizacemi, které pomáhají cizincům.

Na základě svých zkušeností by komunitní tlumočníci uvítali odstranění zbytečných administrativních postupů, snahu o pomoc klientům, zlepšení úrovně angličtiny u pracovníků na úřadě, poskytování materiálů v různých jazycích a přehlednější webové stránky. Tlumočníci a překladatelé chápou, že práce zaměstnanců není snadná, ale pokud by se výše uvedené body změnily, mohla by se komunikace mezi oběma stranami stát snazší a efektivnější.

3.4 Příprava tlumočnicka

Respondenti uvádějí, že při přípravě na tlumočení se snaží získat co nejvíce informací o tématu a instituci, pro kterou budou tlumočit. Zároveň si připravují slovníky a terminologické databáze pro co nejpřesnější tlumočení. Při tlumočení technických termínů nebo složitých právních konceptů se zaměřují na studium odborné terminologie.

Respondenti dále popisují, že pokud se setkají s nepochopením nebo nesouladem mezi klienty a institucemi, které tlumočí, zůstávají neutrální a objektivní a překládají pouze význam, nikoli názory. Pokud je to možné, poskytují vysvětlení, aby se obě strany mohly lépe porozumět a vyřešit nedorozumění. Respondenti také doporučují upozornit klienty na důležitost seznámení se s odbornou terminologií, základními procesy a interními pravidly instituce, pro kterou tlumočí.

3.5 Doporučení pro klienty

Respondenti navrhují, aby se klienti důkladně připravili před návštěvou úřadu. Je důležité zjistit, jaké dokumenty a informace budou nezbytné pro daný úkon. Tato

pečlivá příprava omezuje chyby a usnadňuje jednání s úředníky. Klienti by se měli zaměřit na otázky, které by úředníci mohli položit, a připravit si jasné a stručné odpovědi, což napomáhá lepšímu reagování na dotazy, zjednodušuje a urychluje komunikaci s úředníky.

Během jednání s úředníky mohou klienti narazit na nečekané situace nebo zdržení. Respondenti doporučují být flexibilní a trpělivý, protože většina situací se pravděpodobně nevyřeší při prvním pokusu, a proto je nutné být připraven na opakované návštěvy, nebo další jednání s úředníky. Respondenti také doporučují zachovávat určitou úroveň zdvořilosti a formality při jednání s úředníky. Klienti by neměli používat tykání, protože Češi jsou na to citliví, hlavně úředníci. Je důležité poděkovat za pomoc a spolupráci, čímž projeví úctu, a ocení úsilí úředníků.

Nakonec respondenti doporučují uchovávat si kopie všech dokumentů, které byly odevzdány nebo obdrženy od úřadu. Je důležité mít vlastní kopie všech podaných materiálů jako zálohu pro případ potřeby, protože se stává, že úřad ztratí klientovy doklady a doporučují následující postupy pro budoucí tlumočníky v různých oblastech:

Zdravotnická zařízení: Respondenti zdůrazňují význam znalosti lékařské terminologie, pochopení souvislostí a dopadů zdravotních problémů na klienta, a citlivosti k emocím pacienta a jeho rodiny.

Vládní úřady: Důležitost porozumění stávajícím zákonům, postupům a požadavkům je klíčová pro efektivní práci s imigračními úřady, soudy či jinými úřady.

Finanční instituce: Je důležité, aby tlumočníci byli obeznámeni s finančními produkty, službami a smlouvami, včetně pojistných podmínek, úvěrových podmínek, úrokových sazeb a dalších důležitých aspektů finančního sektoru.

Školství: Pro efektivní komunikaci s rodiči, studenty a školami je důležité znát vzdělávací systém, hodnocení, předměty a další aspekty školního života.

Sociální služby: Respondenti upozorňují na význam porozumění různým programům a podpůrným službám, které jsou dostupné pro různé skupiny obyvatel, včetně systému sociálního zabezpečení, podpory v nezaměstnanosti a dávek pro

rodiny s dětmi.

Práce a zaměstnání: Je klíčové porozumět pracovním smlouvám, právům a povinnostem zaměstnanců a zaměstnavatelů, stejně jako znát základní informace o trhu práce.

Bydlení: Respondenti doporučují, aby tlumočníci rozuměli nájemním smlouvám, právům a povinnostem nájemníků a pronajímatelů, a také znali základní informace o trhu s bydlením.

Respondenti také zdůrazňují důležitost porozumění jedinečným potřebám každého klienta a schopnosti poskytnout přesné a srozumitelné informace v různých situacích. To zahrnuje nejen znalost odborné terminologie, ale i schopnost empatie, trpělivosti a efektivní komunikace s klienty a institucemi.

3.6 Vlastní zkušenosti

Díky svému studiu na české škole jsem se naučil mluvit česky. Přátelé, příbuzní a rodinní členové po mne často vyžadují, abych je doprovázel na úřady či jiné státní instituce, a pomáhal jim se zajištěním různých záležitostí. Pozice komunitního tlumočnicka je specifická a odlišuje se od role klasického tlumočnicka, neboť mám užší vztah s klienty, a lépe chápu jejich potřeby a situace. Oproti běžnému tlumočnickovi mám také zodpovědnost nejenom za předání informací, ale zároveň za zajištění hladkého průběhu konverzace a minimalizaci konfliktů. Toto zahrnuje objasnění potřeb obou zúčastněných stran.

3.7 Metodologie tvorby příručky

Na základě svých zkušeností a informací získaných od respondentů jsem se rozhodl sestavit příručku, která by měla sloužit nejen jako užitečný nástroj pro čínské komunitní tlumočnický, ale také jako materiál pro Číňany žijící v České republice při osobním jednání na úřadech. Příručka se zaměřuje na klíčová témata, s nimiž se čínští občané nejčastěji potýkají. Témata zahrnutá v této příručce zahrnují Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra (OAMP), Úřad práce, Finanční úřad,

Živnostenský úřad, Česká pošta, bankovní služby, pojišťovny, běžné nápisy na úřadech a na závěr příručky je uveden seznam slovní zásoby pro vyplňování formulářů.

Příručka se skládá z tematických kapitol, které se věnují jednotlivým úřadům a institucím. Každá kapitola obsahuje seznam klíčové slovní zásoby k dialogu a příklady typických dialogů mezi čínskými klienty a úředníky. Tyto dialogy byly sestaveny s pomocí respondentů na základě analýzy potřeb čínských občanů v České republice. Dále je v kapitolách uveden rozšiřující seznam termínů a frází relevantních pro dané téma v češtině, čínštině a pinyinu. V dialogích pinyin uveden není z důvodu přehlednosti příručky – u uživatele se předpokládá pokročilá znalost čínštiny s tím, že u nových termínů je pinyin dohledatelný ve slovníčku před a za dialogem.

Příloha příručky obsahuje nejčastěji používané formuláře, které usnadňují orientaci čínských občanů v českém úředním systému.

V příručce jsou použity tyto zkratky:

K: klient	客户
P: pracovník	工作人员

4 Příručka

4.1 Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra 捷克内 务部移民局

Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra (OAMP) se zaměřuje na řízení a koordinaci státní politiky v oblasti azylového řízení a migrace. Jeho hlavní úkoly spočívají v zajištění komplexního řešení pro žadatele o mezinárodní ochranu a kontrole legálního pobytu cizinců v České republice. Nejčastěji tlumočené úkony zahrnují prodlužování povolení k pobytu, změnu osobních údajů, například bydliště, číslo pasu, příjmení a jméno, nebo změnu státní příslušnosti, změnu druhu pobytu, nebo žádost o překlenovací štítek.

4.1.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
celní správa	海关	hǎiguān
ČSSZ – Česká správa sociálního zabezpečení	捷克社会保障 管理局	Jiékè shèhuì bǎozhàng guǎnlǐjú
doklad	证件	zhèngjiàn
doklad o příjmech	收入证明	shōurù zhèngmíng
dokument	文件	wénjiàn
finanční úřad	税务局	shuìwùjú
formulář	表格	biǎogé
kolek	税票	shuìpiào
kopie	复印件	fùyìnjiàn
nahlásit změnu	申报变更	shēnbào biàngēng
nájemní smlouva	住房合同	zhùfáng hétóng
nové bydliště	新住址	xīn zhùzhǐ
pas	护照	hùzhào
pojišťovna	保险公司	bǎoxiǎn gōngsī

potřebovat	需要	xūyào
potvrzení o bezdlužnosti	无负债证明	wú fùzhài zhèngmíng
povolení k pobytu	居留许可	jūliú xǔkě
pracovní smlouva	工作合同	gōngzuò hétóng
prodloužit	延长	yáncháng
předložit	出示	chūshì
překlenovací štítek	过桥签证	guòqiáo qiānzhèng
přinést	带	dài
trvalé bydliště	永久住址	yǒngjiǔ zhùzhǐ
vydat	颁发	bānfā
výpis z obchodního rejstříku	商业注册摘录	shāngyè zhùcè zhāilù
webová stránka	网站	wǎngzhàn
zkontrolovat	检查	jiǎnchá
změna bydliště	更换家庭住址	gēnghuàn jiā tíng zhùzhǐ
zpracovat	处理	chǔlǐ

4.1.2 Prodloužení povolení k pobytu 延期居留

K: Dobrý den, chtěl bych prodloužit své povolení k pobytu.

您好，我想延长我的居留。

P: Dobře, předložte mi prosím Vaše doklady. Chybí vám některé dokumenty.

Prodloužení povolení k pobytu nebude možné bez všech potřebných dokumentů.

好的，请把您的证件交给我。您缺少一些文件。文件不全，无法延长居留。

K: Promiňte, ale nevěděl jsem, že potřebuji další dokumenty. Co přesně potřebuji přinést, abych si mohl prodloužit své povolení k pobytu?

对不起，我不知道还需要其他文件。我还需要带什么文件才能延长我的居留？

P: Informace o tom, jaké dokumenty potřebujete, byly uvedeny na našich webových stránkách. Je vaší povinností si je zkontrolovat a přinést je včas. Nyní se podívejte na naše webové stránky a přineste příště všechny potřebné dokumenty.

有关所需文件的信息已在我们的网站上发布。您务必事先检查并把它们及时带过来您需要在我们的网站上查一下，下次把所有必要的文件带过来。

K: Omlouvám se, že jsem to nezkontroloval dříve. Můžete mi prosím poradit, jaké další dokumenty potřebuji a co mám udělat, abych mohl své povolení k pobytu prodloužit?

对不起，我没有先检查。请问您能否告诉我需要哪些其他文件以及我应该做什么才能延长居留？

P: Budete potřebovat nájemní smlouvu, potvrzení o bezdlužnosti z pojišťovny, celní správu, finanční úřad a ČSSZ, pak ještě výpis z obchodního rejstříku, pracovní smlouvu, doklad o příjmu za poslední 3 měsíce, kopie karty pojištěnce a pasu, dále kolek ve výši 2500 Kč. Pokud chcete, můžu vám dát seznam všech potřebných dokumentů.

您需要提供您的住房证明，保险公司、海关、税务局以及社会保险局提供的无负债证明，还有营业执照，工作合同，最后三个月的收入证明，保险卡和护照的复印件，此外还有 2500 克朗的税票。如果您需要，我可以给您一份所需文件的清单。

K: Ano, prosím.

好的，请给我一份清单。

P: Mějte na paměti, že máte pouze měsíc na to, abyste všechny dokumenty přinesl. Pokud je nepředložíte včas, nemůžeme prodloužit vaše povolení k pobytu.

请记住，您只有一个月的时间来提供所有文件。如果您没有及时提交它们，我们无法延长您的居留。

K: Rozumím, děkuji vám. Přijdu co nejdříve a přinesu potřebné dokumenty.

我明白了，谢谢您。我尽快把所需的文件带过来。

4.1.3 Změna bydliště 更换家庭住址

P: Dobrý den, ano, chtěl bych nahlásit změnu svého trvalého bydliště v České republice.

您好，我想申报变更在捷克共和国的永久住址。

P: Dobrý den, ano, předložte mi prosím Váš pas a doklady k pobytu v ČR.

好的，请给我看一下您的护照和在捷克共和国的居留证明文件。

P: Dobře, teď mi řekněte Vaše nové bydliště a důvod změny.

好的，请告诉我您的新住址和变更的原因。

K: Přestěhoval jsem se na novou adresu kvůli práci.

因工作而搬到了新地址。

P: Potřebuji vidět doklad o vašem novém bydlišti.

我需要看一下您新住址的证明文件。

K: Ano, prosím.

好的。

4.1.4 Žádost o překlenovací štítek 申请过桥签证

K: Dobrý den, potřebuji se z rodinných důvodů vrátit do Číny, ale moje povolení k pobytu končí na konci měsíce. Co mám dělat?

您好，我因家庭原因必须回趟中国，可是我的居留卡月底就到期了，我该怎么办呢。

P: Dobrý den, rozumím. V tom případě Vám budeme muset vydat překlenovací štítek, nejdříve bych potřeboval Vaše osobní údaje a číslo povolení k pobytu, abych Vás našel v našem systému.

您好，明白。我给您颁发张过桥签证您就可以回国了，首先我需要您的个人信息和居留卡卡号，以便在我们的系统里找到您。

K: Jistě, mé jméno je..., datum narození ... a číslo povolení k pobytu je ...

当然，我的名字是..., 出生日期是..., 居留卡卡号是...。

P: Děkuji, našel jsem Vás. Pro žádost o překlenovací štítek budete potřebovat vyplnit tento formulář.

谢谢，我找到您了。如果要申请过桥签证，您需要填写这份表格。

K: Rozumím, zde je vyplněný formulář.

好的，我填好了。

P: Děkuji. Nyní bych potřeboval zkontrolovat Váš pas a povolení k pobytu.

谢谢。现在我需要检查您的护照和居留卡。

K: Tady je můj pas a karta povolení k pobytu.

这是我的护照和居留卡。

P: Děkuji. Zkontroloval jsem vaše dokumenty a vše vypadá v pořádku. Počkejte chvíli, zpracuji žádost.

谢谢。我检查了文件，没什么问题。请稍等，我处理一下申请表。

P: Vaše žádost byla schválena. Nalepím Vám překlenovací štítek do Vašeho pasu. 申请已经获得批准。我将过桥签证贴在您的护照上。

P: Platnost tohoto štítku je 6 měsíců. Nezapomeňte se po návratu z Číny na nás obrátit ohledně prodloužení Vašeho povolení k pobytu.

过桥签证已贴好了。此签证的有效期为6个月。从中国回来后，记得联系我们来延长您的居留卡。

K: Děkuji moc za pomoc.

非常感谢您的帮助。

P: Příjemný let do Číny.

一路顺风。

K: Děkuji!

谢谢!

4.1.5 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
adresa	地址	dìzhǐ
azylové řízení	避难程序	bìnàn chéngxù
biometrická karta	生物识别卡	shēngwù shìbié kǎ
bydlení	住房	zhùfáng
cestovní doklady	旅行证件	lǚxíng zhèngjiàn
dlouhodobý pobyt	长期居留	chángqí jūliú
integrace	融合	rónghé
krátkodobý pobyt	短期居留	duǎnqí jūliú
lhůty	期限	qíxiàn
manželství	婚姻	hūnyīn

migrace	移民	yímín
modrá karta	蓝卡	lánkǎ
narození	出生	chūshēng
návrat do vlasti	返回祖国	fǎnhuái zǔguó
občanství	国籍	guójí
ochrana	保护	bǎohù
osobní identifikační číslo	个人识别号码	gèrén shìbié hàomǎ
pobyt	居留	jūliú
pojištění	保险	bǎoxiǎn
potvrzení o ubytování	住宿证明	zhùsù zhèngmíng
povinnost	义务	yìwù
pracovní vízum	工作签证	gōngzuò qiānzhèng
práva	权利	quánlì
prodloužení	延期	yánqí
přechodné období	过渡期	guòdùqī
příjmy	收入	shōurù
rodinné důvody	家庭原因	jiātíng yuányīn
rodinné vízum	家庭签证	jiātíng qiānzhèng
rodinný příslušník	家庭成员	jiātíng chéngyuán
rozvod	离婚	líhūn
studijní vízum	学习签证	xuéxí qiānzhèng
termín	期限	qíxiàn
trvalý pobyt	永久居留	yǒngjiǔ jūliú
účel pobytu	居留目的	jūliú mùdì
uprchlický status	难民身份	nànmín shēnfèn
vízum	签证	qiānzhèng
vrácení	退还	tuìhuán
zákon	法律	fǎlǜ
zaměstnanecká karta	雇员卡	gùyuánkǎ

zaměstnání

就业

jiùyè

zdravotní prohlídka

体检

tǐjiǎn

4.2 Úřad práce 劳动局

Úřad práce je správní úřad v České republice, který spadá pod Ministerstvo práce a sociálních věcí. Jeho hlavním úkolem je poskytování informací z oblasti pracovního trhu, evidence uchazečů o zaměstnání a volných pracovních míst. Úřad se soustředí na řešení nezaměstnanosti a podporu zaměstnanosti. Mezi nejčastěji tlumočené úkony patří hledání práce na úřadu práce, registrace na úřadu práce a prodloužení pracovního povolení.

4.2.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
doklad o skončení pracovního poměru	终止工作关系证明	zhōngzhǐ gōngzuò guānxì zhèngmíng
doklad totožnosti	身份证	shēnfènzhèng
druh práce	工作类型	gōngzuò lèixíng
evidenční list důchodového pojištění	养老保险登记表	yǎnglǎo bǎoxiǎn dēngjìbiǎo
faktor	因素	yīnsù
kontaktovat	联系	liánxì
kvalifikace	资历	zīlì
motivační dopis	求职信	qiúzhíxìn
nesprávný	错误的	cuòwù de
odkaz	链接	liànjiē
poradenská služba	咨询服务	zīxún fúwù
potvrzení o výši průměrného výdělku	平均工资证明	píngjūn gōngzī zhèngmíng
pracovní nabídka	工作机会	gōngzuò jīhuì
pracovní povolení	工作许可	gōngzuò xǔkě
pracovní zkušenosti	工作经验	gōngzuò jīngyàn
profesionální	专业的	zhuānyè de

titul	学位	xuéwèi
volné pracovní místo	空缺的职位	kòngquē de zhíwèi
zaregistrovat se	注册	zhùcè
získání zaměstnání	找工作	zhǎo gōngzuò
životopis	简历	jiǎnlì

4.2.2 Hledání práce na Úřadu práce 通过劳动局找工作

K: Dobrý den, rád bych se zeptal na možnosti získání zaměstnání prostřednictvím úřadu práce.

您好，我想通过劳动局找一份工作，能详细了解一下吗？

P: Dobrý den, jistě. Jaké máte pracovních zkušenosti a kvalifikace?

您好，当然可以。您能告诉我些关于您的工作经验和资历的信息吗？

K: Samozřejmě, mám ...titul v oboru ... a několik let zkušeností s ...

我拥有...学的...学位，以及几年的...经验。

P: Skvěle, máme několik pracovních nabídek v oblasti, které by vás mohly zajímat. Můžete se zaregistrovat na našem webu a prohlédnout si nabídky, které odpovídají vašim kvalifikacím.

太好了，我们有一些.....领域的工作机会您可能会感兴趣。您可以在我们的网站上注册并查看符合您资历的职位。

K: Rozumím, děkuji vám. Můžete mi také poradit ohledně přípravy životopisu a motivačního dopisu?

我明白了，谢谢。您能否给我一些写简历和求职信的建议？

P: Samozřejmě, máme poradenské služby, které vám mohou pomoci připravit profesionální životopis a motivační dopis.

当然，我们有咨询服务可以帮助您准备专业的简历和求职信。

K: To zní skvěle, děkuji vám. Jaké jsou další kroky, které musím podniknout, abych mohl začít hledat zaměstnání prostřednictvím úřadu práce?

太好了，谢谢您。我还需要做什么才能开始通过劳动局寻找工作？

P: Nejprve se musíte zaregistrovat u nás a přinést s sebou některé dokumenty, jako je váš průkaz totožnosti a doklady o vašich kvalifikacích. Poté vám naši

pracovníci pomohou vyhledat pracovní nabídky, které by vám mohly vyhovovat, a poskytnout vám další informace o procesu hledání zaměstnání.

首先，您需要在我们这里注册并携带一些文件，例如您的身份证明和资格证书。然后，我们的工作人员将帮助您寻找适合您的工作机会，并为您提供有关寻找工作进程的其他信息。

K: Děkuji vám za pomoc. Jak dlouho to obvykle trvá, než najdu nové zaměstnání prostřednictvím úřadu práce?

感谢您的帮助。通常需要多长时间才能找到工作。

P: To záleží na mnoha faktorech, jako jsou vaše kvalifikace, pracovní zkušenosti a požadavky na pracovní místo. Můžeme vám k tomu poskytnout podporu a nabídnout vám různé nástroje a služby, které vám mohou pomoci najít zaměstnání co nejdříve.

这取决于许多因素，例如您的资质，工作经验和对工作的要求。但我们可以提供支持并为您提供各种工具和服务，以帮助您尽快找到工作。

K: Rozumím, děkuji vám. Kdybych měl nějaké další otázky, mohu Vás kontaktovat?

我明白了，谢谢。若有其他问题，可以再联系您吗？

P: Ano, ale veškeré odpovědi najdete i na www.uradprace.cz.

可以，但是您也可以在 www.uradprace.cz 找到所有答案。

K: Děkuji vám, moc si vážím vaší pomoci.

谢谢您，非常感谢您的帮助。

P: Není zač, na shledanou.

不客气，再见。

4.2.3 Registrace na Úřadu práce 在劳动局注册失业

K: Dobrý den, chtěl bych se zaregistrovat na úřadu práce.

您好，我想在劳动局注册。

P: Dobře, máte s sebou všechny potřebné dokumenty?

好的，所需要的文件都带了吗？

K: Ano, mám je tady.

是的，我带了。

P: Co je tohle? Je mi to líto, ale bohužel máte nesprávný doklad.

这是什么？很抱歉，您这些文件是错误的。

K: Promiňte, moje chyba. Který doklad přesně potřebujete?

对不起，我的错。我应该带什么文件？

P: Měl jste si to zkontrolovat na našich webových stránkách, nebo se zeptat někoho předtím. Potřebujete doklad totožnosti, doklad o skončení pracovního poměru, potvrzení o výši průměrného výdělku a evidenční list důchodového pojištění.

您应该来之前先在我们的网站上查询或向其他人询问。您需要提供身份证、终止工作关系证明、平均工资证明和养老保险登记表。

K: Ano, mám je tady.

是的，都在这里。

P: Dobře, děkuji vám. Počkejte prosím, zkontroluji vaše dokumenty.

好的，谢谢。请等一下，我检查看看。

P: Vaše dokumenty jsou v pořádku. Jaký druh práce hledáte?

好的，文件都没问题。您想做什么工作？

K: Rád bych našel zaměstnání v oblasti...

但我想找一份关于...的工作。

P: Chápu, máme několik pozic, které by vás mohly zajímat. Můžete si prohlédnout naši databázi pracovních míst a vybrat si, co by vám nejvíce vyhovovalo.

我明白了，我们有一些职位您可能会感兴趣。您可以查看我们的职位数据库，选择最适合您的工作。

K: Podívám se na to, děkuji.

好的，我看一下。谢谢。

P: Dobře, pošlu vám odkaz na naši databázi a můžete si prohlédnout volná pracovní místa. Až najdete něco, co vás zajímá, dejte nám vědět a rádi vám pomůžeme s dalšími kroky.

好的，我把职位数据库的链接发给您，您可以查看一下空缺职位。当您找到感兴趣的工作时，请告诉我们，我们很乐意帮助您进行下一步。

K: Děkuji.

谢谢。

4.2.4 Prodloužení pracovního povolení 在劳动局延长工作许可

K: Dobrý den, přišel jsem prodloužit své pracovní povolení.

您好，我来延长我的工作许可。

P: Dobrý den, potřebujeme od vás vyplněný formulář pro prodloužení pracovního povolení, kopii vašeho pasu, kolek v hodnotě 500 Kč a potvrzení o zaměstnání od vašeho zaměstnavatele (pracovní smlouva).

您好，我们需要您填写工作许可延期申请表，您护照的复印件，500 克朗的税票以及您雇主出具的雇佣证明(劳动合同)。

K: Jak dlouho trvat vyhotovení nové pracovní povolení?

新的工作许可需要多长时间才能办好？

P: Zpracování žádosti může trvat až 30 dní. Po schválení vás budeme kontaktovat.

处理申请可能需要长达 30 天的时间。审批通过后，我们会与您联系。

K: Až tak dlouho? Končí mi to ale za 2 týdny, nedá se zrychlit?

这么久吗？可是两个星期后（旧工作许可）就过期了，可以快点吗？

P: Budu se snažit, aby to bylo rychleji. Ale to je Váš problém, měl byste přijít dříve.

我尽量快点。但是您应该早点来的。

4.2.5 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
čistá mzda	净工资	jìng gōngzī
dávka	补助/救济金	bǔzhù/jiùjìjīn
dávky v nezaměstnanosti	失业救济金	shīyè jiùjìjīn
dlouhodobá nezaměstnanost	长期失业	chángqí shīyè
dočasné zaměstnání	临时就业	línshí jiùyè
dohoda o pracovní činnosti	执行工作协议	zhíxíng gōngzuò xiéyì

dohoda o provedení práce	完成工作协议	wánchéng gōngzuò xiéyì
dovolená	休假	xiūjià
důchod	养老金	yǎnglǎojīn
důchodové pojištění	养老保险	yǎnglǎo bǎoxiǎn
hledání práce	求职	qiúzhí
hrubá mzda	毛工资	máo gōngzī
invalidita	残疾	cánjí
klient	客户	kèhù
mzda	薪水	xīnshuǐ
mzdová skupina	工资等级	gōngzī děngjí
náhrada mzdy v době nemoci	病假工资补偿	bìngjià gōngzī bǔcháng
neprodlení pracovní smlouvy	不续签合同	bù xùqiān hétóng
noční práce	夜班工作	yèbān gōngzuò
odborný kurz	专业课程	zhuānyè kèchéng
odstupné	解雇补偿金	jiěgù bǔchángjīn
odvolání	上诉	shàngsù
osobní profil	个人档案	gèrén dǎng'àn
placené volno	带薪假期	dàixīn jiàqī
pohovor	面试	miànshì
pokladna	收银台	shōuyíntái
potvrzení	证明	zhèngmíng
povinné odvody	强制缴纳金	qiángzhì jiǎonàjīn
povolení k zaměstnání	就业许可	jiùyè xǔkě
požadavky na pracovní místo	职位要求	zhíwèi yāoqiú
práce na dobu neurčitou	无限期合同 工作	wúxiànqī gōngzuò

práce na dobu určitou	有期限合同	yǒu qíxiàn hétóng
	工作	gōngzuò
pracovní agentura	职业介绍所	zhíyè jièshàosuǒ
pracovní asistent	工作助理	gōngzuò zhùlǐ
pracovní doba	工作时间	gōngzuò shíjiān
pracovní dohoda	工作协议	gōngzuò xiéyì
pracovní inspekce	工作检查	gōngzuò jiǎnchá
pracovní místo	工作职位	gōngzuò zhíwèi
pracovní neschopnost	病假	bìngjià
pracovní oprávnění	工作许可	gōngzuò xǔkě
pracovní podmínky	工作条件	gōngzuò tiáojiàn
pracovní poměr	雇佣关系	gùyōng guānxì
pracovní poměr na částečný úvazek	兼职工作	jiānzhí gōngzuò
pracovní pozice	工作岗位	gōngzuò gǎngwèi
pracovní úraz	工伤	gōngshāng
příspěvek na bydlení	住房补贴	zhùfáng bǔtiē
registrační formulář	注册表格	zhùcè biǎogé
rekvalifikace	再培训	zài péixùn
rodičovská dovolená	育婴假	yùyīngjiǎ
sociální dávky	社会补贴	shèhuì bǔtiē
sociální pojištění	社会保险	shèhuì bǎoxiǎn
sociální pracovník	社会工作者	shèhuì gōngzuòzhě
státní maturity	高中毕业考 试	gāozhōng bìyè kǎoshì
státní občanství	国籍	guójí
státní svátky	国定假日	guódìng jiàrì
testování schopností	能力测试	nénglì cèshì
trestní rejstřík	犯罪记录	fànzùì jìlù

uhradit	交钱	jiāo qián
úřad práce	劳动局	láodòngjú
úřad pro sociální zabezpečení	社会保障管理局	shèhuì bǎozhàng guǎnlǐjú
uznávání zahraničních vzdělání a kvalifikací	国外学历和 资质认证	guówài xuélì hé zīzhì rènzhèng
výkaz základní mzdy	基本工资报 告	jīběn gōngzī bàogào
výpověď	解雇/辞职	jiěgù/cízhí
vzdělání	教育	jiàoyù
zákon o zaměstnanosti	就业法	jiùyèfǎ
zákonná pracovní doba	法定工作 时间	fǎdìng gōngzuò shíjiān
zaměstnanecké benefity	员工福利	yuángōng fúli
zaměstnanost lidí se zdravotním postižením	残疾人就业	cánjírén jiùyè
zaměstnavatel	雇主	gùzhǔ
zdravotní omezení	健康限制	jiànkāng xiànzhì
zdravotní pojištění	医疗保险	yīliáo bǎoxiǎn
zdravotní stav	健康状况	jiànkāng zhuàngkuàng
zkušební doba	试用期	shìyòngqī
znalost jazyků	语言能力	yǔyán nénglì

4.3 Finanční úřad 税务局

Finanční úřad je orgán státní správy, jehož hlavním úkolem je správa daní, cla a poplatků. Čínští občané zde nejčastěji vyřizují žádosti o potvrzení o bezdlužnosti, dotazy na způsob platby daně a informace týkající se daňového účtu.

4.3.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
daňový účet	税务账户	shuìwù zhàngù
doklad o zaplacení	缴费证明	jiǎofèi zhèngmíng
internetové bankovníctví	网上银行	wǎngshàng yínháng
kontaktní adresa	联系地址	liánxì dìzhǐ
korrespondenční adresa	通讯地址	tōngxùn dìzhǐ
nárok na slevu	优惠资格	yōuhuì zīgé
platební metoda	支付方式	zhīfù fāngshì
platit	支付	zhīfù
platit hotově	付现金	fù xiànjīn
platnost	有效期限	yǒuxiào qíxiàn
rodné číslo	出生号	chūshēng hào
správní poplatek	手续费	shǒuxùfèi
zjistit	了解	liǎojiě
žádost	申请表	shēnqǐngbiǎo

4.3.2 Informace ohledně daňového účtu 咨询税务账户信息

K: Dobrý den, chtěl bych se zeptat na pár informací ohledně svého daňového účtu.

您好，关于我的税务账户我想咨询几个问题。

P: Dobrý den, samozřejmě. Můžete mi říct své jméno a rodné číslo, prosím?

您好，当然可以。请告诉我您的姓名和出生号。

K: Ano, jmenuji se a mé rodné číslo je

好的，我的名字是.....，我的身份证号码是.....

P: Děkuji, co konkrétně si přejete zjistit?

谢谢，您具体想了解什么？

K: Chtěl bych vědět, jaký je stav mého daňového účtu a jestli mám nárok na nějaké slevy.

我想知道我的税务账户状态和我是否有资格享受某些优惠。

P: Dobře, moment, zkontroluji to. Ano, vidím, že máte zaplacené všechny daně a máte nárok na slevu na děti.

好的，稍等，我查一下。是的，我看到您已经缴纳了所有税款，并且您有资格享受儿童税务优惠。

K: Děkuji, to stačí. Pěkný den.

谢谢，那就够了。祝您有个愉快的一天。

P: Na shledanou

再见。

4.3.3 Dotaz na způsob platby daně 询问交税方式

K: Dobrý den, chtěl bych se zeptat, jakým způsobem mohu platit své daně.

您好，我想问一下如何支付我的税款。

P: Dobrý den, máte nějaké preference ohledně platebních metod? Můžete platit hotově u nás na pokladně nebo převodem přes internetového bankovníctví.

您好，您倾向于哪种支付方式？您可以在我们的收费处付现金或者通过网上银行汇款。

K: Rád bych platil přes internetové bankovníctví.

我想通过网上银行支付。

P: Určitě, můžete zaplatit prostřednictvím platební brány. Stačí se přihlásit do Vašeho internetového bankovníctví a vybrat tuto možnost platby. Potřebujete vědět nějaké podrobnosti?

非常好，您可以通过支付网关进行支付。只需登录您的网上银行并选择此付款选项即可。您需要了解一些详细信息吗？

K: Ne, myslím si, že vím, jak to udělat. Děkuji vám.

不用了，我认为我知道该怎么做了。谢谢您。

4.3.4 Žádost o formuláře 到政府部门拿申请表格

K: Dobrý den, potřeboval bych formulář.

您好，我需要申请表格。

P: Dobrý den, o jaký formulář se jedná?

您好，您需要哪种申报表格？

K: Potřebuji formulář pro podání daňového přiznání za rok 2022.

我需要申报 2022 年所得税的申报表格。

P: Dobře, tak pro fyzické osoby by to měl být formulář č. Máte možnost si ho stáhnout na našem webovém portálu nebo si ho můžete vyzvednout u nás na úřadě.

好的，对于个人纳税人来说，应该是...号表格。您可以在我们的网站上下载，也可以来我们的办公室领取。

K: Děkuji za informace.

感谢您提供的信息。

4.3.5 Žádost o potvrzení o bezdlužnosti 申请无负债证明

P: Dobrý den. Posad'te se, co byste potřeboval?

您好请坐，您需要什么？

K: Dobrý den Potřebuji potvrzení o bezdlužnosti.

您好，我需要一份无负债证明。

P: Prosím o Váš doklad totožnosti.

请出示您的证件。

K: Prosím, tady je moje karta povolení k pobytu.

这是我的居留卡。

P: Za jakým účelem to potřebujete? Vyplňte si prosím žádost.

您申请的目的是什么？请填写申请表。

K: Potřebuji to k prodloužení pobytu, je to pro Ministerstvo vnitra.

为了延长居留，提供给内务部。

P: Dobře, uveďte to do žádosti.

好的，请写在申请表上。

- K: Prosím, mám tu vyplněnou žádost, je to takhle v pořádku?
我的申请表填好了, 这样写对吗?
- K: Jaký je rozdíl mezi adresou trvalého bydliště a korespondenční adresou?
居住地址与联系地址的区别是什么?
- P: Korespondenční adresa je kontaktní adresa. Pokud je stejná jako bydliště, tak ji nemusíte vyplnit.
通讯地址就是联系地址, 如果与居住地址一致, 那么就不需要填写。
- P: Uhradte prosím u pokladny správní poplatek ve výši 100 Kč.
请到收银台交一百克朗的手续费。
- K: Prosím tady je doklad o zaplacení.
这是付款证明。
- P: Napište mi telefon nebo email, ozvu se, až to budu mít připravené.
请您留下电话或者邮件, 我开好证明后跟您联系。
- K: Jak dlouho to bude trvat?
需要多长时间呢?
- P: Zhruba dva týdny, ale dle zákona na to máme 30 dnů.
大概 2 个星期, 不过按照法律我们有 30 天的处理时间。
- K: Moje telefonní číslo je ... Děkuji.
我的电话号码是... 谢谢。

4.3.6 Telefonické oznámení o vyhotovení dokladu 电话通知取证明

- P: Dobrý den, mám již pro Vás připravené potvrzení, můžete si pro něj přijít. Máme otevřeno v pondělí a ve středu od 8h do 17h., v úterý a ve čtvrtek od 8 do 11h.
Kdy byste mohl přijít?
证明我给您开好了, 您可以过来取了。我们周一和周三 8 点工作到 17 点, 周二和周四 8 点工作到 11 点。您什么时候可以来?
- K: Přijdu ve středu ve 14 hodin, děkuji.
我周三 14 点过去, 谢谢。

4.3.7 Vyzvednutí vyhotoveného dokladu 到办事处取证明

- K: Dobrý den, mám s Vámi domluvenou schůzku, přišel jsem pro potvrzení o

bezdlužnosti.

您好，我和您约好了过来取无负债证明。

P: Ano, pojd'te dál. Posad'te se. Tady to máte připravené, zkontrolujte si své údaje.

是的，请进，请坐。这是给您开好的证明，请检查一下您的信息。

K: Ano, je to v pořádku.

好的，没问题。

P: Poprosím Vás zde o podpis, že jste si to převzal.

请您在这儿签名，证明您已取走。

P: Potvrzení má platnost jeden měsíc.

证明的有效期限是一个月。

P: Co jiného pro Vás mohu udělat? / Potřebujete ještě něco jiného?

我还能帮到您什么呢？/您还需要什么呢？

K: To je všechno, co potřebuji, děkuji Vám.

没有其他需要了，谢谢您。

4.3.8 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
audit	审计	shěnjì
bankovní účet	银行账户	yínháng zhànghù
daň	税	shuì
daň silniční	道路税	dàolùshuì
daň srážková	预扣所得税	yùkòu suǒdésuì
daň z příjmu	所得税	suǒdésuì
daň z hazardních her	赌博税	dǔbóshuì
daň z nemovitosti	不动产税	bùdòngchǎnshuì
daň z neočekávaných zisků	意外收益税	yìwài shōuyìshuì
daň z přidané hodnoty	增值税	zēngzhíshuì
daň z příjmů fyzických osob	个人所得税	gèrén suǒdésuì
daň z příjmů právnických	法人所得税	fǎrén suǒdésuì

osob

daň zálohová	预缴税款	yùjiǎo shuìkuǎn
daňová evidence	税务记录	shuìwù jìlù
daňová kontrola	税务检查	shuìwù jiǎnchá
daňová kontrola	税务审计	shuìwù shěnji
daňová optimalizace	税务最优化	shuìwù zuìyōuhuà
daňová povinnost	税务义务	shuìwù yìwù
daňová sazba	税率	shuìlǜ
daňová sleva	税收减免	shuìshōu jiǎnmiǎn
daňová úleva	税收减免	shuìshōu jiǎnmiǎn
daňové poradenství	税务咨询	shuìwù zīxún
daňové přiznání	纳税申报	nàshuì shēnbào
daňové úlevy	税收优惠	shuìshōu yōuhuì
daňové zatížení	税负负担	shuìfù fùdān
daňový bonus	税收奖励	shuìshōu jiǎnglì
daňový formulář	税表	shuìbiǎo
daňový kalendář	税务日历	shuìwù rìlì
daňový odpočet	税收抵免	shuìshōu dǐmiǎn
daňový poplatník	纳税人	nàshuìrén
daňový poradce	税务顾问	shuìwù gùwèn
daňový rezident	税收居民	shuìshōu jūmín
daňový subjekt	纳税主体	nàshuì zhǔtǐ
daňový unik	逃税	táoshuì
dědická daň	遗产税	yíchǎnshuì
důchodové pojištění	养老保险	yǎnglǎo bǎoxiǎn
elektronické podání	电子税务申	diànzǐ shuìwù shēnbào
daňového přiznání	报	
energetické daně	能源税	néngyuánshuì
evidence majetku	财产登记	cáichǎn dēngjì

evidence příjmů a výdajů	收入和支出 记录	shōurù hé zhīchū jìlù
evidence tržeb	销售记录	xiāoshòu jìlù
evidence výdajů	支出记录	zhīchū jìlù
faktura	发票	fāpiào
identifikační číslo osoby	个人身份证 号码	gèrén shēnfènzhèng hàomǎ
investice	投资	tóuzī
náklady	成本	chéngběn
odpis ztrát	抵扣损失	dǐkòu sǔnshī
osoby samostatně výdělečně činné	个体经营者	gètǐ jīngyíngzhě
penále za opožděné podání ...	迟交...的罚 款	chíjiāo...de fákuǎn
platební podmínky	付款条件	fùkuǎn tiáojiàn
příjem z pronájmu	出租收入	chūzū shōurù
příjmy z prodeje nemovitostí	不动产销售 收入	bùdòngchǎn xiāoshòu shōurù
příjmy zahraničního původu	境外收入	jìngwài shōurù
roční účetní závěrka	年度会计报 告	niándù kuàijì bàogào
rozpočet	预算	yùsuàn
sankce za nedodržení daňových povinností	未遵守税务 义务的惩罚	wèi zūnshǒu shuìwù yìwù de chéngfá
sankce za nedodržení daňových povinností	未遵守税务 义务的处罚	wèi zūnshǒu shuìwù yìwù de chǔfá
slevy na daň	税务减免	shuìwù jiǎnmiǎn
splátkový kalendář	分期付款日 历	fēnqī fùkuǎn rìlì

spotřební daň	消费税	xiāofèishuì
správce daně	税务管理员	shuìwù guǎnlǐ yuán
účetnictví	会计	kuàijì
úhrada daně	纳税	nàshuì
úroky	利息	lìxí
úroky z prodlení	逾期利息	yúqí lìxí
vymáhání nedoplatků daní	追缴欠税	zhuījiǎo qiàn shuì
vyúčtování daně	税务结算	shuìwù jiésuàn
základ daně	基税	jīshuì
zákonné povinnosti	法定义务	fǎdìng yìwù
záloha	押金	yājīn
darovací daň	赠与税	zèngyǔ shuì
zdravotní pojištění	医疗保险	yīliáo bǎoxiǎn
zisk z investic	投资收益	tóuzī shōuyì
způsoby platby daní	纳税方式	nàshuì fāngshì

4.4 Živnostenský úřad 工商局

Živnostenský úřad je orgán státní správy, který se zabývá živnostenskými záležitostmi. Jeho hlavní úkoly zahrnují vydávání a rušení živnostenských oprávnění pro provozování živnosti v České republice. Čínští občané zde nejčastěji vyřizují úkony, jako jsou založení živnosti nebo rušení živnosti.

4.4.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
ohlášení	申报	shēnbào
oznámit	通知	tōngzhī
provozovat	营业	yíngyè
vykonávat	经营	jīngyíng
vyzvednout	拿/取	ná/qǔ
založit živnost	办理营业执照	bànlǐ yíngyè zhízhào
živnostenské oprávnění	营业许可	yíngyè xǔkě

4.4.2 Založení živnosti 办理营业执照

K: Dobrý den, chtěl si bych založit živnost.

您好，我要办理营业执照。

P: Dobrý den, jste tu správně. Posad'te se. Jakou živnost budete vykonávat?

您好，您来对了。请坐。您想经营哪种生意？

K: Velkoobchod a maloobchod; hostinská činnost; provozování agentury a průvodcovská činnost v oblasti cestovního ruchu. Rád bych ještě přidal (překladatelská a tlumočnická činnost; reklamní činnost, marketing, mediální zastoupení; kosmetické služby; holičství, kadeřnictví).

批发和零售; 餐饮业; 旅游业代理和导游服务, 我还想要增加(翻译和口译服务; 广告业, 市场营销, 媒体代理; 美容服务, 理发业)。

P: Můžete mít živnost kolik chcete, není to omezené.

您可以经营多个类型, 没有限制的。

K: Musím to ještě oznámit na nějaké úřady? Finanční úřad nebo OSSZ?

我还需要通知别的部门吗？比如税务局，社会福利保障局？

P: Je potřeba to oznámit třem úřadům, můžete tak učinit osobně, nebo to můžeme v rámci ohlášení oznámit za Vás. Je to potřeba oznámit finančnímu úřadu, který Vaši živnost zaregistruje a budete tam poté podávat daňové přiznání. Další je zdravotní pojišťovna a Správa sociálního zabezpečení.

需要告知三个政府部门，您可以自己去，或者作为公告的一部分由我们替您通知。需要通知税务局，在那边注册。之后您需要在那里提交纳税申请表。然后是您的健康保险公司和社会福利保障局。

K: Od kdy mohu začít provozovat?

我什么时候能开始营业呢？

P: Datum vzniku živnostenského oprávnění bude dnešní datum. Ale než to zpracujeme, bude trvat zhruba 3-4 dny. Můžete si je pak u nás vyzvednout. Podnikat ale můžete již od dnešního dne.

营业执照生成的日期会是今天，但是我们需要三到四天的时间写入系统，之后您可以过来拿。不过您今天就可以营业。

4.4.3 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
jednatel společnosti	公司代表	gōngsī dài biǎo
koncesovaná živnost	特许商业	tèxǔ shāngyè
místo podnikání	营业地	yíngyè dì
obchodní název	商业名称	shāngyè míngchēng
obchodní rejstřík	商业登记簿	shāngyè dēngjìbù
ohlašovací živnost	登记商业	dēngjì shāngyè
ochrana osobních údajů	个人数据保 护	gèrén shùjù bǎohù
podnikatelský plán	商业计划	shāngyè jìhuà
právní forma podnikání	企业法律形 式	qǐyè fǎlǜ xíngshì

předmět podnikání	经营范围	jīngyíng fànwéi
registrace živnosti	工商注册	gōngshāng zhùcè
ručení majetkem	抵押担保	dīyā dānbǎo
řemeslná živnost	手工商业	shǒugōng shāngyè
sídlo firmy	公司注册地 址	gōngsī zhùcè dìzhǐ
společnost s ručením omezeným	有限责任公 司	yǒuxiàn zérèn gōngsī
účetní kniha	账簿	zhàngbù
účetní závěrka	财务报表	cáiwù bàobiǎo
úřední ověření dokumentů	官方认证文 件	guānfāng rènzhèng wénjiàn
vázaná živnost	受限性商业	shòuxiànxìng shāngyè
založit firmu	成立公司	chénglì gōngsī
zastupovat firmu	代表公司	dàibiǎo gōngsī
zrušit firmu	注销公司	zhùxiāo gōngsī
živnost	个体商业	gètǐ shāngyè
živnostenský list	营业执照	yíngyè zhízhào
živnostenský rejstřík	工商户登记 簿	gōngshānghù dēngjìbù
živnostenský úřad	工商局	gōngshāngjú
živnostník	个体经营者	gètǐ jīngyíngzhě

4.5 Česká pošta 邮局

Česká pošta nabízí široký výběr služeb, které zahrnují poštovní, logistické a finanční činnosti. Mezi hlavní poskytované služby patří odesílání a doručování dopisů, balíků, reklamních materiálů a novin. Česká pošta se také zaměřuje na finanční služby, jako jsou poštovní poukázky, platební služby, peněžní převody a prodej známek a kol. Čínští občané na české poště nejčastěji vyřizují úkony spojené s vyzvedáváním zásilek, odesláním zásilek do Číny nebo zasíláním dopisů.

4.5.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
vyzvednutí zásilky	取信件	qǔ xìnjiàn
balík	包裹	bāoguǒ
dopis	信件	xìnjiàn
doporučený dopis	挂号信	guàhàoxìn
dorazit	到达	dàodá
doručení	送达	sòngdá
expresní zásilka	快递邮件	kuàidì yóujiàn
garantovat	保证	bǎozhèng
hmotnost balíku	包裹和重量	bāoguǒ hé zhòngliàng
místo určení	目的地	mùdìdì
nárok na náhradu škody	获得赔偿权利	huòdé péicháng quánlì
obdržet	收到	shōu dào
obsah balíku	包裹内容	bāoguǒ nèiróng
odesílatel	寄件人	jìjiàn rén
odpovědnost	责任	zérèn
označit	标明	biāomíng
podací lístek	邮寄单据	yóujì dānjù
pojistit	买保险	mǎi bǎoxiǎn
poradit	给...建议	gěi...jiànyì

poslat dopis	寄信	jì xìn
poškozená zásilka	损坏的包裹	sǔnhuài de bāoguǒ
poštovné	邮费	yóufèi
potvrzení o doručení	包裹到达通知	bāoguǒ dàodá tōngzhī
příjemce	收件人	shōu jiàn rén
sledovací číslo	查件号码	chá jiàn hàomǎ
standardní zásilka	标准邮件	biāozhǔn yóujiàn
telefonní číslo	电话号码	diànhuà hàomǎ
uvést	标明	biāomíng
datová schránka	数据信箱	shùjù xìnxiāng

4.5.2 Vyzvednutí zásilky 取信件

K: Dobrý den, přišel jsem si pro balík a doporučený dopis.

您好，我来取包裹和挂号信。

P: Dobrý den, jaké je Vaše jméno a adresu?

您好，请问您的名字和地址是什么？

K: Jmenuji se... a moje adresa je ...

我叫...，我的地址是...

P: Chvilíčku, podívám se, jestli tu něco máme. Ano, máme tady Vaši zásilku a doporučený dopis. Dejte mi občanku nebo nějaký doklad totožnosti.

稍等，我看看我们这里有没有您的东西。好的，我们这里有您的包裹和挂号信。请出示您的身份证或其他身份证明。

K: Tady je moje karta povolení k pobytu.

这是我的居留卡。

P: Teď mi sem podepište pro převzetí doporučeného dopisu.

好的。现在请在这里签收挂号信。

K: Prosím.

好的。

P: Tady to máte.

这是您的东西。

4.5.3 Poslání dopisu 寄信

K: Dobrý den, potřebuji poslat dopis do Prahy, ale nejsem si jistý, jakou službu si mám vybrat. Mohl byste mi, prosím, poradit?

您好，我需要寄一封信到布拉格，但我不确定应该选择哪种服务。您能给我一些建议吗？

P: Dobrý den. Samozřejmě, máte na výběr ze standardního či expresního odeslání a doporučeného nebo obyčejného dopisu. Standardní odeslání trvá obvykle 2-3 dny, zatímco expresní odeslání garantuje doručení následující pracovní den. Doporučený dopis umožňuje sledování zásilky. Jaké jsou vaše priority ohledně rychlosti a bezpečnosti?

您好。当然可以，您可以选择普通邮寄或快递，您需要寄挂号的吗。标准寄件通常需要 2-3 天，而快递寄件可保证在第二个工作日送达。挂号信件可以跟踪包裹。速度和安全性您更倾向于哪个？

K: Na rychlost mi nezáleží, ale chtěl bych mít jistotu, že dopis dorazí na místo určení. Co byste mi doporučil?

我不着急，重要的是确保信件能到达目的地。您的建议是什么？

P: V tom případě bych vám doporučil standardní doporučený dopis. Doručení proběhne během 2-3 dnů a budete mít jistotu, že dopis bude doručen příjemci. Navíc budete moci sledovat průběh doručení.

在这种情况下，我建议您选择标准寄件并使用挂号服务。信将在 2-3 天内送达，并且可以确保信件被收件人签收。此外，您还可以追踪投递进程。

K: Skvěle, kolik bude stát za standardní doporučený dopis?

太好了，标准挂号信件需要多少钱？

P: Cena za standardní doporučený dopis do Prahy je 32 Kč.

寄往布拉格的标准挂号信件价格为 32 克朗。

K: Dobře, děkuji.

好的，谢谢。

P: Toto je podací list pro doporučený dopis. Vyplňte, prosím, informace o odesílateli a příjemci.

这是挂号信件表格。请填写寄件人和收件人的信息。

K: Prosím tady je dopis a podepsaný podací list.

给，这是信件和签好字的邮寄单据。

P: 32 korun prosím. Hotově nebo kartou?

请支付 32 克朗。现金还是刷卡？

K: Hotově prosím.

现金。

P: Děkuji. Váš dopis bude odeslán dnes. Sledovací číslo najdete na vašem dokladu o odeslání.

谢谢。您的信件将于今天寄出。您的寄件凭证上可以找到查件号码。

4.5.4 Zaslání zásilky do Číny 邮局寄包裹到中国

K: Dobrý den, potřeboval bych poslat tento balík do Číny. Můžete mi říct, jak to celé funguje?

您好，我需要把这个包裹寄到中国，您能告诉我怎么寄吗？

P: Ano, samozřejmě. Stačí obyčejný nebo expresní?

当然，您需要普通邮寄还是快递服务？

K: Chtěl bych expresní. Jak dlouho to trvá doručení?

我想选择快递服务。多长时间可以送到？

P: Doručení expresní službou trvá obvykle 3-5 pracovních dnů. Pokud vám stačí obyčejný, tak to může trvat několik týdnů.

快递服务通常需要 3-5 个工作日。普通的话，则需要几周时间。

K: Kolik to bude stát?

多少钱呢？

P: Cena závisí na velikosti a hmotnosti balíku, jakož i na vybrané službě. Zde máte cenovou tabulku.

价格取决于包裹的大小和重量，以及您选择的服务。这是我们的价格表。

P: Dále budete potřebovat vyplnit tento podací lístek a uhradit poštovné.

之后您需要填写这个邮寄单据并支付邮费。

K: Děkuji vám. Můžete mi prosím říct, co se tady vyplňuje?

谢谢您。请问，这里需要填写什么？

P: Vaše jméno, adresu a telefonní číslo odesílatele i příjemce.

您的姓名，地址和电话号码，以及收件人的姓名，地址和电话号码。

K: Chtěl bych se zeptat, zda je nutné označit obsah na balíku pro celní úřad v Číně.

我想问一下，是否需要在包裹上给中国海关标明包裹内容物（包裹内的物品）呢？

P: Ano, musíte na balíku uvést jasný popis obsahu a cenu zboží, které zasíláte.

是的，您必须在包裹上清楚地标明所包含的物品以及其价值。

K: Rozumím. A co se stane, když se zásilka ztratí nebo bude poškozená?

我明白了。如果包裹丢失或损坏会怎样？

P: Pokud máte strach, že se zásilka ztratí nebo bude poškozená, máte možnost si zásilku pojistit. Pokud tak neučiníte, odpovědnost za zásilku nese odesílatel.

Pokud však sjednáte pojištění, máte nárok na náhradu škody.

如果您怕包裹丢失或损坏，您可以购买包裹保险。如果您不购买保险，那么寄件人自己承担责任。但是，如果您购买了保险，您有权获得赔偿。

K: Děkuji vám za vaši pomoc. A jak se dozvím, když bude zásilka doručena?

谢谢您的帮助。我怎样知道何时到达？

P: Po doručení zásilky obdržíte od nás potvrzení o doručení, buď e-mailem nebo SMS. Také můžete sledovat stav zásilky na našich webových stránkách.

包裹送达后，我们会以电子邮件或短信形式通知您。您还可以在我们的网站上跟踪包裹状态。

4.5.5 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
adresát	收件人	shōujiànrén
balící papír	包装纸	bāozhuāngzhǐ
balíkovna	包裹自提点， 配送点	bāoguǒ pèisòng diǎn
dobírka	货到付款	huòdào fùkuǎn

doručovací adresa	送货地址	sòng huò dì zhǐ
doručovatel	送货员	sòng huò yuán
EMS (Expresní poštovní služba)	EMS (快递邮政服务)	EMS (kuài dì yóu zhèng fú wù)
lodní pošta	海运邮件	hǎi yùn yóu jiàn
mezinárodní zásilka	国际邮件	guó jì yóu jiàn
obálka	信封	xìn fēng
pokladna	收银台	shōu yín tái
poplatek	费用	fèi yòng
pošta	郊区邮局	jiāo qū yóu jú
poštovní poukázka	邮政汇票	yóu zhèng huì piào
poštovní přeprava	邮政运输	yóu zhèng yùn shū
poštovní schránka	邮箱	yóu xiāng
poštovní služba	邮政服务	yóu zhèng fú wù
potvrzení o odeslání	发货确认	fā huò què rèn
přednostní pošta	优先邮件	yōu xiān yóu jiàn
přepážka	柜台	guì tái
přepravní lhůta	运输期限	yùn shū qí xiàn
sledování zásilky	邮件跟踪	yóu jiàn gēn zōng
vrácená zásilka	邮件退回	yóu jiàn tuì huí
letecká pošta	航空邮件	háng kōng yóu jiàn
zásilka	邮件	yóu jiàn
zásilka na dobírku	货到付款邮件	huò dào fù kuǎn yóu jiàn
známka	邮票	yóu piào

4.6 Bankovní služby 银行业服务

Bankovní služby nabízejí široké spektrum produktů a služeb, které banky poskytují klientům, jako jsou jednotlivci, podniky a vládní organizace. Čínské komunity využívají především takové bankovní služby, jako jsou běžné a spořicí účty, půjčky, úvěry a směnárenské služby.

4.6.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
bankomat	自动取款机 - ATM	zìdòng qǔkuǎnjī - ATM
bezkontaktní platba	无接触式支付	wú jiēchùshì zhīfù
částka	金额	jīn'ér
číslo účtu	账户号码	zhànghù hàomǎ
debetní karta	借记卡	jièjìkǎ
elektronický podpis	电子签名	diànzǐ qiānmíng
osobní údaje	个人信息	gèrén xìnxī
ověřit platbu	验证支付	yànzhèng zhīfù
platba	支付	zhīfù
platební karta	支付卡	zhīfùkǎ
poslat peníze	汇款	huìkuǎn
převod peněz	转账	zhuǎnzhàng
přihlásit se	登录	dēnglù
spořicí účet	储蓄账户	chúxù zhànghù
variabilní symbol	特殊代号	tèshū dài hào
výhoda	优惠	yōuhuì

4.6.2 Založení účtu 申请银行账号

K: Dobrý den, rád bych si založil účet.

您好，我想开一个银行账户。

P: Dobrý den, samozřejmě. Nejdříve bych potřeboval Vaše osobní údaje a doklad totožnosti, například občanský průkaz nebo pas.

您好，当然可以。首先，我需要您的个人信息和身份证明，如身份证或护照。

K: Tady je můj občanský průkaz.

这是我的身份证。

P: Děkuji, teď bych vám rád představil naše nabídky běžných účtů. Máme několik možností s různými výhodami a poplatky. Máte zájem o účet s možností internetového a mobilního bankovníctví?

谢谢，现在我向您介绍我们的活期账户产品。我们有几种不同的优惠和费用。您想要使用具有网上和手机银行功能的账户吗？

K: Ano, to bych rád.

是的，我想要。

P: Skvěle. Dále, chcete mít k účtu i platební kartu? Nabízíme debetní karty s možností bezkontaktních plateb.

很好。接下来，您想要为账户配备一张支付卡吗？我们提供具有无接触式支付功能的借记卡。

K: Ano, to by mi vyhovovalo.

是的，这很合适。

P: V pořádku. Máte zájem o spořicí účet spojený s běžným účtem, který by Vám mohl přinést vyšší úrokovou sazbu?

好的。您对与活期账户关联的储蓄账户感兴趣吗？这可能会带给您更高的利率。

K: Ne, děkuji, zatím si založím jen běžný účet.

不，谢谢，我现在只想开一个活期账户。

P: V pořádku. Nyní vyplníme žádost o založení účtu. Prosím, zkontrolujte své osobní údaje a podepište žádost.

好的。现在我们来填写开户申请。请检查您的个人信息并在申请上签名。

K: Tady je to.

这是我的签名。

P: Děkuji. Nyní Vám nastavíme přístupové údaje pro internetové a mobilní

bankovníctví. Chcete nastavit elektronický podpis pro platby?

谢谢。现在，我们将为您设置用于网上和手机银行的访问凭据。您是否希望为支付设置电子签名？

K: Ano, prosím.

是的，我要。

P: Tady jsou Vaše přístupové údaje a návod, jak používat internetové a mobilní bankovníctví. Vaše debetní karta bude připravena za pár dní. Pošleme Vám ji poštou nebo si ji můžete vyzvednout osobně zde v bance.

这是您的访问凭据以及网上和手机银行的使用说明。您的借记卡将在几天后办理好。我们可以邮寄给您，或者您可以亲自到银行领取。

K: Děkuji. Rád bych si ji vyzvedl osobně.

谢谢。我想自己领取。

P: V pořádku. Budeme Vás informovat, až bude karta připravená.

好的。我们会在卡办理好后通知您。

4.6.3 Platba přes internetového bankovníctví 通过网上银行汇钱

K: Dobrý den, chtěl jsem poslat peníze na jiný účet, ale bankomat nefunguje. Můžete mi prosím poradit, co mám dělat?

您好，我想往另一个账户汇款，但是自动取款机坏了。请问我该怎么办？

P: Dobrý den, omlouvám se za potíže. Můžete použít naše internetové bankovníctví pro převod peněz. Máte už aktivovaný přístup k internetovému bankovníctví?

您好，我为给您带来的不便深感抱歉。您可以使用我们的网上银行进行转账。您已经激活了网上银行访问权限吗？

K: Ano, mám.

是的，我激活了。

P: Skvěle. Nejdříve se přihlaste do internetového bankovníctví pomocí svých přístupových údajů. Poté vyberte možnost "Převod mezi účty" nebo "Platba".

很好。首先，请使用您的访问凭据登录网上银行。然后选择“账户间转账”或“支付”选项。

K: Dobře, jsem přihlášený.

好的，我已经登录了。

P: Nyní vyplňte údaje o příjemci jako je číslo účtu, název banky a variabilní symbol, pokud je potřeba. Dále zadejte částku, kterou chcete převést.

现在，请填写收款人的详细信息，如账户号码、银行名称以及特殊代号。

接下来，输入您要转账的金额。

K: Mám to, co dál?

我填好了，接下来呢？

P: Teď zkontrolujte, zda jsou všechny údaje správně, a potvrďte platbu. Pro ověření platby budete muset zadat svůj elektronický podpis.

现在，请检查所有详细信息是否正确，然后确认支付。为了验证支付，您需要输入您的电子签名。

K: Platba je potvrzená. Kolik času to bude trvat, než dorazí peníze na účet příjemce?

支付已确认。收款人需要多长时间才能收到转账？

P: Pokud jde o převod uvnitř naší banky, peníze by měly být připsány na účet příjemce do několika minut. Při převodu do jiné banky to může trvat až do dalšího pracovního dne.

如果是在我们银行内部进行转账，资金在几分钟内就能到达收款人账户。

如果转账到其他银行，需要等到下一个工作日。

K: Děkuji za pomoc.

感谢您的帮助。

P: Rád jsem pomohl. Pokud budete mít další otázky, neváhejte se obrátit na nás.

很高兴能够帮助您。如果您有其他问题请随时联系我们。

4.6.4 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
bankovní záruka	银行担保	yínháng dānbǎo
devize	外汇	wàihuì
dispoziční právo	支配权	zhīpèiquán
dluh	债务	zhàiwù

finanční poradenství	财务咨询	cáiwù zīxún
hypotéka	抵押贷款	dīyā dàiikuǎn
internetové bankovníctví	网上银行	wǎngshàng yínháng
kredit	信贷	xìndài
kreditní karta	信用卡	xìnyòngkǎ
kurz	汇率	huìlǜ
měna	货币	huòbì
mobilní bankovníctví	移动银行	yídòng yínháng
peníze	钱	qián
pojištění	保险	bǎoxiǎn
převod	转账	zhuǎnzhàng
půjčka	借款	jièkuǎn
ručitel	担保人	dānbǎorén
směnárna	货币兑换处	huòbì duìhuànchǔ
šek	支票	zhīpiào
účet	账户	zhànghù
úrok	利息	lìxí
úvěr	贷款	dàiikuǎn
vklad	存款	cúnkuǎn
výběr	取款	qǔkuǎn
zajištění	担保	dānbǎo

4.7 Pojišťovna 保险公司

Pojišťovna je instituce, která nabízí zajištění finanční ochrany pro své klienty v případě rizikových událostí. Jejím hlavním úkolem je poskytovat pojištění, které může zahrnovat například zdravotní pojištění, havarijní pojištění, majetkové pojištění, životní pojištění a další. Čínská komunita často sjednává pojištění pro své děti a žádá o proplacení lékařské péče.

4.7.1 Klíčová slovní zásoba z dialogů 对话词汇

česky	中文	pinyin
akutní onemocnění	急性疾病	jíxìng jíbìng
hospitalizace	住院治疗	zhùyuàn zhìliáo
chronická onemocnění	慢性疾病	mànxìng jíbìng
klient	客户	kèhù
lékařská zpráva	医疗报告	yīliáo bàogào
léky	药物	yàowù
náhrada škody	损失赔偿	sǔnshī péicháng
očkování	疫苗	yìmiáo
preventivní prohlídka	预防性检查	yùfángxìng jiǎnchá
proces	程序	chéngxù
proplacení	报销	bàoxiāo
rozsah pojištění	保险范围	bǎoxiǎn fànwéi
výhoda	优势	yōushì
záznam nehody	事故记录	shìgù jìlù
zdravotní pojištění	医疗保险	yīliáo bǎoxiǎn

4.7.2 Žádosti o náhradu škody 申请损失赔偿

K: Dobrý den, chtěla bych se zeptat, jak postupovat při žádosti o náhradu škody způsobené nehodou?

您好，我想问一下，该如何申请事故导致的损失赔偿？

P: Můžete mi prosím říct, zda jste klientem VZP?

请问您是 VZP 的顾客吗？

K: Ano, jsem.

是的，我是。

P: Skvěle, potřebovali bychom od Vás několik dokumentů, jako jsou například záznam z nehody, potvrzení od policie a lékařská zpráva. Tyto dokumenty nám pomohou zjistit rozsah škody a urychlí proces náhrady. Můžete nám je zaslat emailem nebo osobně přinést na náš úřad.

非常好，我们需要您提供一些文件，例如事故记录、警方证明和医疗报告。这些文件将帮助我们确定损失范围并加快赔偿程序。您可以用电子邮件发给我们，也可以亲自拿到我们的办公室。

K: Rozumím, a jak dlouho to trvá, než se mi náhrada přidělí?

明白了，多久才能获得赔偿？

P: Záleží na rozsahu škody a na tom, zda máme všechny potřebné dokumenty. Obvykle se snažíme vyřídit náhradu co nejdříve, a to do 30 dnů od podání kompletní žádosti. Pokud nějaké informace budou chybět, budeme Vás kontaktovat a požádáme o jejich dodání.

这取决于损失的程度以及文件的完整性。通常我们会尽快处理赔偿，从完整申请提交之日起计算不超过 30 天。如果缺少任何信息，我们会与您联系并要求您提供。

K: Dobře, děkuji Vám za informace.

好的，谢谢您的信息。

P: Pokud budete mít další otázky, neváhejte nás kontaktovat. Na shledanou.

如果您有任何其他问题，请随时联系我们。再见。

4.7.3 Sjednání pojištění 买保险

K: Dobrý den, chtěl bych si sjednat zdravotní pojištění pro své dítě, které ještě chodí do školy.

您好，我想给我的孩子买医疗保险，他还在上学。

P: Ano, samozřejmě. Můžete mi prosím říct, jak staré je Vaše dítě a do jakého věku potřebujete zdravotní pojištění?

当然可以。请问您的孩子几岁，需要买到什么时候？

K: Můj syn je 13 let a chtěl bych sjednat pojištění pro něj do věku 18 let.

现在 13 岁，我想给他买到 18 岁。

P: Skvěle, nabízíme zdravotní pojištění pro děti do 18 let. Cena závisí na zvoleném balíčku a rozsahu pojištění, ale mohu Vám říct, že většinou se pohybuje v řádu několika tisíc korun ročně.

好的，我们有提供 18 岁以下儿童的医疗保险。保险价格取决于所选方案和保险范围，但一年的价格大概几千克朗。

K: A jaké jsou výhody tohoto pojištění?

这个保险有什么优势？

P: Naše pojištění pro děti zahrnuje celou řadu služeb, včetně preventivních prohlídek, léčby akutních i chronických onemocnění, hospitalizace a dalších. Dále zahrnuje i asistenční služby, jako jsou například non-stop telefonická poradna a doprava na lékařská vyšetření. Navíc nabízíme i řadu bonusových výhod, například slevy na vybrané léky a očkování.

我们的儿童医疗保险包括一系列服务，包括预防检查、急性和慢性疾病的治疗、住院治疗等。此外，我们还提供协助服务，例如全天候的电话咨询服务和就医交通安排。此外，我们还提供许多额外的奖励优惠，例如选择的药品和疫苗折扣等。

K: Jak to mám koupit?

怎么购买呢？

P: Pokud máte zájem o sjednání pojištění pro Vaše dítě, stačí vyplnit formulář s osobními údaji a zaslat nám ho spolu s potřebnými doklady. Poté Vaši žádost posoudíme a pokud bude schválena, pošleme Vám poštou smlouvu k podepsání. Pokud chcete Vašemu dítěti koupit pojištění, stačí vyplnit osobní údaje a poslat nám to spolu s potřebnými doklady. Poté Vaši žádost posoudíme a pokud bude schválena, pošleme Vám poštou smlouvu k podepsání. Pokud chcete Vašemu dítěti koupit pojištění, stačí vyplnit osobní údaje a poslat nám to spolu s potřebnými doklady. Poté Vaši žádost posoudíme a pokud bude schválena, pošleme Vám poštou smlouvu k podepsání.

K: Děkuji Vám za informace, zvážím to.

谢谢您的信息，我会考虑的。

P: Není zač.

不客气。

4.7.4 Žádost o proplacení lékařské péče 申请报销医疗费用

K: Dobrý den, byl jsem u zubaře a bohužel jsem musel zaplatit částku předem. Tady mám fakturu, kterou bych rád předložil k proplacení.

您好，我去看了牙医，费用已经提前交了。这是我的发票，我想要报销。

P: Dobrý den, děkuji za předložení faktury. Podívám se na to a zkontroluji, zda je vše v pořádku.

您好，谢谢您提交的发票。我检查一下，看看是否合格。

K: Zaplatil jsem 3000 Kč předem.

我提前支付了 3000 克朗。

P: V pořádku. Mohu se zeptat, jaký zákrok jste měl u zubaře?

好的。我可以问一下您在牙医那里做了什么治疗吗？

K: Šlo o výměnu staré plomby.

我补了牙。

P: Děkuji za informace. Proplatím vám tuto částku. Můžete mi poskytnout vaše číslo účtu, na který mám zaslat proplacenou částku?

谢谢您的信息。这笔费用可以报销。请问您的银行账号是多少，我将报销款项汇到您的账户。

K: Ano, samozřejmě. Mé číslo účtu je ...

当然，我的银行账号是...

P: Skvěle, děkuji. Proplacenou částku vám zašleme na váš účet do několika pracovních dnů.

太好了，谢谢。我们会在几个工作日内将报销款项汇到您的账户。

K: Děkuji za informace. A jaký je maximální roční limit proplácení nákladů na zubní péči?

谢谢您。牙科护理报销的年度最高额度是多少？

P: Maximální roční limit proplácení nákladů na zubní péči závisí na Vašem

konkrétním pojistném plánu. Doporučuji Vám podívat se do smlouvy nebo se případně obrátit na naši zákaznickou linku, kde vám rádi poskytnou přesné informace.

牙科护理报销的年度最高额度取决于您的具体保险计划。建议您查看合同或者联系我们的客户服务热线，他们会为您提供准确的信息。

K: Dobře, podívám se na to. Děkuji vám za pomoc.

好的，我会查看一下。谢谢您的帮助。

4.7.5 Slovní zásoba a fráze 词汇

česky	中文	pinyin
havárie	事故	shìgù
havarijní pojištění	碰撞险	pèngzhuàngxiǎn
komplexní pojištění	综合保险	zònghé bǎoxiǎn
pojistka	保险	bǎoxiǎn
pojistná smlouva	保险合同	bǎoxiǎn hétóng
pojistná událost	保险事件	bǎoxiǎn shìjiàn
pojistné	保险费	bǎoxiǎnfèi
pojistné plnění	保险金额	bǎoxiǎn jīn'ér
pojistník	投保人	tóubǎorén
pojištění majetku	财产保险	cáichǎn bǎoxiǎn
pojištění odpovědnosti	责任保险	zérèn bǎoxiǎn
pojišťovna	保险公司	bǎoxiǎn gōngsī
povinné ručení	强制责任保 险	qiángzhì zérèn bǎoxiǎn
příspěvek na nemocenské pojištění	医疗保险费	yīliáo bǎoxiǎnfèi
příspěvek na sociální pojištění	社会保险费	shèhuì bǎoxiǎnfèi
riziko	风险	fēngxiǎn
smlouva	合同	hétóng

škoda

损失

sǔnshī

životní pojištění

人寿保险

rénshòu bǎoxiǎn

4.8 Časté nápisy na úřadech 常见标语

Čekárna určena pouze pro klienty ...

等待室只提供给...客户

Nevstupte bez pořadového čísla.

没有排号请勿入内

Prosím dodržujte přesně stanovenou dobu.

请遵守指定时间

Neklepejte.

请勿敲门

Nevstupujte bez vyzvání.

非请勿进

Od 1.1 2023 budeme přijímat platby pouze bezhotovostně (platební kartou.

从 2023 年 1 月 1 日起只接受无现金支付(刷卡)

Klienti s pořadovým číslem budou odbavení pouze do konce úředních hodin.

领号的客户仅在办公时间内接收

4.9 Slovní zásoba k formulářům 表格词汇

česky	中文	pinyin
adresa místa výkonu práce	工作地地址	gōngzuò de dìzhǐ
adresa v zemi trvalého bydliště	永久居住地地址	yǒngjiǔ jūzhùdì dìzhǐ
agentura práce	人力中介/职业介绍所	rénlì zhōngjiè/zhíyè jièshàosuǒ
číselný kód profese CZ-ISCO	职业分类代码	zhíyè fēnlèi dàimǎ
číslo	号码	hàomǎ
číslo pasu	护照号	hùzhào hào
číslo popisní	门牌号	ménpái hào
datum	日期	rìqí
datum narození	出生日期	chūshēng rìqí
DIČ – daňové identifikační číslo	法人税号	fǎrén shuìhào
dohoda o pracovní činnosti	执行工作协议	zhíxíng gōngzuò xiéyì
dohoda o provedení práce	完成工作协议	wánchéng gōngzuò xiéyì
druh pracovního oprávnění	工作许可类型	gōngzuò xǔkě lèixíng
jméno	名字	míngzì
kontaktní osoba	联系人	liánxìrén
mimořádné pracovní vízum	特殊工作签证	tèshū gōngzuò qiānzhèng
místo narození	出生地址	chūshēng dìzhǐ
modrá karta	蓝卡	lánkǎ

muž	男性	nánxìng
občan EHP	欧洲经济区公 民	Ōuzhōu jīngjìqū gōngmín
občan EU	欧盟公民	Ōuméng gōngmín
občan GBR	英国公民	yīngguó gōngmín
občan Švýcarska	瑞士公民	ruìshì gōngmín
obec	城市	chéngshì
odpovědný pracovník	负责人	fùzérén
podpis	签字	qiānzì
pohlaví	性别	xìngbié
povolání k zaměstnání	就业许可	jiùyè xǔkě
pracovní poměr	雇佣关系	gùyōng guānxì
profese	职业	zhíyè
profese dle CZ-ISCO	职业分类	zhíyè fēnlèi
příjmení	姓	xìng
PSČ – poštovní směrovací číslo	邮政编码	yóuzhèng biānmǎ
razítko	盖章	gàizhāng
rodinný příslušník občana EU/EHP nebo Švýcarska	欧盟/欧洲经济 区或瑞士家属	Ōuméng/Ōuzhōu jīngjìqū huò Ruìshì jiāshǔ
rodné číslo	出生号	chūshēnghào
sídlo	公司地址	gōngsī dìzhǐ
správný údaj označte x	用 X 标记您的 选择	yòng X biāoji à nín de xuǎnzé
stát	国家	guójiā
statní občanství	国籍	guójí
telefonní číslo	电话号码	diànhuà hàomǎ
titul	学位	xuéwèi

ukončení zaměstnaní	结束工作	jiéshù gōngzuò
ulice	街道	jiēdào
vzdělání požadované pro výkon povolání (KKOV)	学历要求 (按 照 K KOV 教育 领域分类)	xuéli yāoqiú (ànzhào KKOV jiàoyù lǐngyù fēnlèi)
zaměstnanec	员工	yuángōng
zaměstnanecká karta	雇员卡	gùyuánkǎ
zaměstnavatel	雇主	gùzhǔ
zařazení dle CZ-NACE	行业分类	hángyè fēnlèi
žena	女性	nǚxìng

5 Závěr

Hlavní cíl spočíval ve vytvoření příručky obsahující důležitou úřední slovní zásobu, frekventované fráze, dialogy a překlady formulářů, které by usnadnily porozumění a interakci mezi oběma stranami.

V teoretické části jsem se zaměřil na představení čínské komunity žijící v České republice a popis úřadů, se kterými přichází nejčastěji do styku. V praktické části jsem provedl kvalitativní průzkum, který umožnil analyzovat potřeby Číňanů žijících v České republice, a identifikovat nejčastěji tlumočené úkony na českých úřadech. Tato analýza potřeb se stala základem pro následující práci.

V praktické části práce jsou potom dále zpracovaná konverzační témata, která jsou nejčastějším předmětem komunikace mezi čínsky mluvícími osobami pobývajícími v ČR a státními úřady. Na základě těchto témat byla sestavena sada dialogů a slovní zásoby, která se často objevuje při jednání s úřady. Dále jsou v příloze přeloženy formuláře, se kterými čínská komunita nejčastěji přichází do kontaktu.

Výsledkem práce je základní příručka, která by měla usnadnit komunikaci mezi čínskou komunitou v České republice a českými úřady. Tato příručka by měla přispět k lepšímu porozumění mezi oběma stranami a snížit míru nedorozumění a frustrace. Příručka by měla být užitečným nástrojem pro Číňany, kteří se snaží získat znalosti a dovednosti potřebné pro úspěšné jednání s českými úřady, ale také pro české tlumočníky, kterým poskytuje základní slovní zásobu.

Na základě rozhovoru s respondenty doporučuji rozšířit příručku o oblast zdravotnictví. Komunikace s lékařskými institucemi jako jsou nemocnice, praktičtí lékaři, a další zdravotnická zařízení, je klíčová, protože se týká lidského zdraví a bezpečí. Pro vypracování této příručky by byla nicméně nutná spolupráce se studenty lékařských fakult, aby byly informace přesné a aktuální.

Domnívám se, že by v budoucnu mohla být příručka přeložena i do dalších jazyků, aby mohla pomoci i jiným skupinám cizinců žijících v České republice, neboť mnoho úředních procesů a potíží s komunikací se může týkat i jiných národnostních skupin. Vytvoření dalších verzí příručky pro různé jazyky by mohlo přispět k lepší

integraci cizinců v české společnosti a usnadnit jejich jednání s úřady.

6 Resumé

The aim of the bachelor thesis is to create a manual for dealing with authorities for Chinese people living in the Czech Republic and Czech authorities, which would facilitate communication between clients and the authorities. The work contains official vocabulary, common phrases, dialogues, and translations of forms. The Chinese community in the Czech Republic is described and a qualitative needs analysis.

The theoretical part introduces the Chinese community living in the Czech Republic and the problems they most commonly face. In the practical part, conversational topics are processed, which are most frequently the subject of communication between Chinese-speaking individuals residing in the Czech Republic and state authorities (such as the financial office, trade license office, etc.). The topics are processed in the areas of dialogue and vocabulary, which frequently occur during dealings with authorities. Forms with which the Chinese community most commonly comes into contact are also described.

Keywords: Chinese, foreigner, community interpreting, migration, handbook, authority

7 Seznam literatury:

- *Asia Pond* [online]. [cit. 2023-05-03]. Dostupné z: <https://www.asiapond.cz/>
- *Centrum na podporu integrace cizinců* [online]. [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.integracnicentra.cz/>
- ČERNÍK, Jan. Číňané v ČR: Symbolická komunita na cestě ke skutečnému společenství. *Migraceonline.cz* [online]. 2003 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://migraceonline.cz/cz/e-knihovna/cinane-v-cr-symbolicka-komunita-na-cestech-ke-skutecnemu-spolecenstvi>
- *Česko-Čínský žurnál: Krajské sdružení Číňami žijících v ČR*. 2017. Praha, 2017.
- *Čínská škola Dongfang* [online]. Qi Hudeckova, 2023 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.cinska-skola.cz/inpage/cinska-skola-dongfang-vietnam/>
- *Čínský institut Praha - Asijská cesta* [online]. [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <http://www.cinskyinstitutpraha.cz/>
- *Člověk v tísní* [online]. [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.clovekvtsni.cz/>
- HALE, Sandra Beatriz. *Community Interpreting*. 1. New York: PALGRAVE MACMILLAN, 2007. ISBN 1-4039-1185-1.
- HOLKUPOVÁ, Jiřina. KOMUNITNÍ TLUMOČENÍ. *Interkulturní práce* [online]. 2013 [cit. 2023-05-06]. Dostupné z: <https://interkulturniprace.cz/oplzz/komunitni-tlumoceni-jirina-holkupova/>
- *ChinCen* [online]. [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.chincen.cz/zh/>
- CHYTIL, daniel. Jací cizinci žijí v krajích České republiky?. *Statistika&my* [online]. Český statistický úřad, 2014 [cit. 2023-05-03]. Dostupné z: <https://www.statistikaamy.cz/2014/02/18/jaci-cizinci-ziji-v-krajich-ceske-republiky/>
- KRATOCHVÍLOVÁ, Marta. *Čínská komunita v ČR – integrace a sociální faktory* [online]. Praha, Praha [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/86992/DPTX_2016_1_11280_0_517232_0_186829.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Diplomová práce.

Univerzita Karlova. Vedoucí práce PhDr. Mgr. Monika Nová, Ph.D.

- Ministerstvo práce a sociálních věcí: Integrace cizinců. *Ministerstvo práce a sociálních věcí* [online]. Česká republika: Ministerstvo práce a sociálních věcí [cit. 2023-05-03]. Dostupné z: <https://www.mpsv.cz/integrace-cizincu>
- MOORE, Markéta a Czeslaw TUBILEWICZ. *CHINESE MIGRANTS IN THE CZECH REPUBLIC: Perfect Strangers* [online]. 2001, 18 [cit. 2023-05-03]. Dostupné z: <https://library.fes.de/libalt/journals/swetsfulltext/14218799.PDF>
- *Most pro cizince* [online]. 2023 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://mostpro.cz/>
- PORSCHE, Světlana. *Kulturní, historické a sociální souvislosti migrace*. České Budějovice: ZSF JU, 2019. ISBN 978-80-7394-751-4.
- Prague Aihua *Čínská jazyková škola* [online]. Prague Ai Hua, 2021 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.pragueaihua.com/>
- PROPIO. Community Interpreting and Why It's Important [online]. Propio, 2021 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://propio-ls.com/blog/what-is-community-interpreting/>
- *Slovo21* [online]. Slovo21, 2021 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <https://www.slovo21.cz/>
- *Smíšená česko čínská komora vzájemné spolupráce* [online]. Czech China Chamber of Collaboration., 2023 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z: <http://www.czechchina.com/>
- ŠIŠKOVÁ, Tatjana. *Menšiny a migranti v České republice: My a oni v multikulturní společnosti 21. století*. 1. Praha: Portál, 2001. ISBN 80-7178-648-9.
- ŠIŠKOVÁ, Tatjana. *Výchova k toleranci a proti rasismu: Multikulturní výchova v praxi*. 2. Praha: Portál, 2008. ISBN 978-80-7367-182-2.
- TSENG, Joseph. *Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan -- A Sociological Model*. Taiwan, 1992. Master's Thesis. Fu Jen Catholic University.
- 杨, 璇铄. 专访中国驻捷克大使馆代办陈建军: 中捷交往多面开花. 央广

~~www~~ [online]. 2018 [cit. 2023-05-02]. Dostupné z:
http://china.cnr.cn/gdgg/20180129/t20180129_524116451.shtml

8 Seznam příloh

1. 1.1. Hlášenka volného pracovního místa
1.2. 职业空缺报告表
2. 2.1. Informace o ukončení/ změně ukončení zaměstnání občana EU/EHP a Švýcarska nebo jeho rodinného příslušníka, nebo cizinec, který nepotřebuje pracovní oprávnění
2.2. 欧盟欧洲经济区, 瑞士以及无需工作许可证的外国公民以其家庭成员的工作终止或变更通知表
3. 3.1. Tiskopis pro oznámení změn – OAMP
3.2. 变更通知表
4. 4.1. Sdělení o ukončení zaměstnání, vyslání, vnitropodnikovém převedení cizince
4.2. 关于外国员工的离职、派遣或内部调动通知表
5. 5.1. Vyjádření zaměstnavatele při prodloužení povolení k zaměstnání
5.2. 延长就业许可所需的雇主证明
6. 6.1. Žádost o vystavení potvrzení o bezdlužnosti
6.2. 签发证明申请表
7. 7.1. Žádost o vydání nebo prodloužení povolení k zaměstnání
7.2. 工作许可申请, 延期申请表



Hlášenka volného pracovního místa										
Název a sídlo zaměstnavatele:					IČO:					
Místo výkonu práce – adresa:					Agentura práce ¹⁾		<input type="checkbox"/>			
Požadovaná profese:										
Počet požadovaných zaměstnanců:			CZ-ISCO ²⁾ :							
Typ pracovního vztahu:		<input type="checkbox"/> pracovní poměr <input type="checkbox"/> služební poměr <input type="checkbox"/> DPP <input type="checkbox"/> DPČ								
Zaměstnání na dobu:	<input type="checkbox"/> neurčitou	Od:	Hrubá měsíční Mzda/plat ³⁾ od:		Do:					
	<input type="checkbox"/> určitou	Od: Do:	Pracovní úvazek:	<input type="checkbox"/> plný <input type="checkbox"/> zkrácený	Počet hodin týdně:					
Směnnost:	<input type="checkbox"/> 1 směna <input type="checkbox"/> 2 směny <input type="checkbox"/> 3 směny <input type="checkbox"/> 4 směny <input type="checkbox"/> nepřetržitý provoz <input type="checkbox"/> turnusové služby <input type="checkbox"/> dělené směny <input type="checkbox"/> pružná pracovní doba <input type="checkbox"/> noční provoz		Vhodné pro:		<input type="checkbox"/> zdravé osoby <input type="checkbox"/> osoba zdravotně znevýhodněná <input type="checkbox"/> OZP s maximálně 2. stupněm invalidity <input type="checkbox"/> OZP s invaliditou 3. stupně (dříve TZP) <input type="checkbox"/> OZP na vozíku (bezbariérový přístup) <input type="checkbox"/> absolventy <input type="checkbox"/> mladistvé do 18 let <input type="checkbox"/> azylanty					
	Expirace (VPM bude nabízeno a zveřejňováno do data):									
Požadovaný minimální stupeň vzdělání: <small>(obor napište případně do následujícího řádku)</small>	<input type="checkbox"/> základní vzdělání <input type="checkbox"/> bez vzdělání <input type="checkbox"/> úplné střední odborné s vyučením i maturitou <input type="checkbox"/> nižší střední odborné <input type="checkbox"/> úplné střední odborné s maturitou (bez vyučení) <input type="checkbox"/> střední odborné s výučním listem <input type="checkbox"/> vyšší odborné <input type="checkbox"/> střední odborné bez vyučení a bez maturity <input type="checkbox"/> bakalářské <input type="checkbox"/> konzervatoř <input type="checkbox"/> úplné střední všeobecné (gymnázium) <input type="checkbox"/> magisterské <input type="checkbox"/> doktorské (Ph.D. apod.)									
Upřesňující informace ⁴⁾ :										
Zaměstnanecské výhody ⁵⁾ :										
Zájem o občany z jiného státu Evropské unie ⁶⁾ <input type="checkbox"/>	Souhlas s nabízením volného pracovního místa cizincům ⁷⁾ : <input type="checkbox"/>									
	modrá karta			<input type="checkbox"/> zaměstnanecská karta			<input type="checkbox"/>			
	povolení k zaměstnání			<input type="checkbox"/>						
	Program kvalifikovaný zaměstnanec ⁸⁾			<input type="checkbox"/> Mimořádné pracovní vízum ⁹⁾			<input type="checkbox"/>			
Zveřejnit nabídku ¹⁰⁾ ?	<input type="checkbox"/> ano <input type="checkbox"/> ne		Nabízet v těchto dalších okresech:							
Způsob prvního kontaktu zájemce o volné pracovní místo se zaměstnavatelem ¹¹⁾ :	<input type="checkbox"/> osobně		Místo, případně čas:							
	<input type="checkbox"/> e-mailem									
	<input type="checkbox"/> telefonicky		Kdy:							
	<input type="checkbox"/> na výběrovém řízení		Místo, datum, hodina:							
Kontaktní osoba:										
Tel. (bude zveřejněn):			E-mail:							
Za zaměstnavatele vyhotovil(-a):										
Dne:	Tel. nebo e-mail výhradně pro ÚP ČR ¹²⁾ :									

S osobními údaji, poskytnutými v Hlášení volného pracovního místa, je nakládáno v souladu s příslušnými obecně závaznými právními předpisy. Další informace o zpracování osobních údajů (např. účel a rozsah zpracování, poučení o právech při zpracování osobních údajů atd.) naleznete na: <https://www.uradprace.cz/web/cz/informace-o-zpracovani-osobnich-udaju>

Vysvětlivky:

- 1) Zaškrtněte, pokud jste agenturou práce a jako místo výkonu práce uvádějte své pracoviště, anebo pracoviště u uživatele.
- 2) Kód profese podle klasifikace zaměstnání CZ-ISCO. Kód lze vyhledat na https://www.czso.cz/csu/czso/klasifikace_zamestnani_cz_isco-
- 3) Zaručená mzda (měsíční nebo hodinová). Uvedte rozpětí nebo spodní hranici v souladu s nařízením vlády č. 567/2006 Sb., ve znění pozdějších předpisů. Ve veřejném sektoru se jedná o plat. U dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr se jedná o odměnu. V případě nahlášení volného pracovního místa (VPM) v rámci zařazení do Programu kvalifikovaný zaměstnanec uveďte 1,2násobek zaručené mzdy.
- 4) Zde uveďte Vaše další požadavky na uchazeče (např. další upřesnění pracovní činnosti, pracovní doby apod.). Upřesňující informace slouží k záznamu dalších informací k volnému místu nad rámec základních charakteristik uvedených výše. Položka neslouží ke vkládání informací již uvedených v základní charakteristice. V případě duplicitního zadání některé ze základních charakteristik do této položky bude Úřad práce České republiky, Ministerstvo zahraničních věcí a Ministerstvo vnitra přihlížet pouze k údajům vyplněným v položkách k tomu určených.
- 5) Příkladem zaměstnaneckých výhod jsou například zvláštní prémie, podnikové stravování, příspěvek na dopravu, dovolená navíc, zajištěné ubytování, stravenky.
- 6) Zaškrtněte v případě, že máte zájem zaměstnat občana Evropské unie nebo občana Švýcarska, Lichtenštejnska, Norska či Islandu. VPM je v tom případě na Evropském portále pracovní mobility (<http://ec.europa.eu/eures>) zvýrazněno tím, že je označeno obrázkem vlajky Evropské unie, a ve výpise je umístěno před nezvýrazněnými nabídkami. Zvýraznit VPM na Evropském portále pracovní mobility a zároveň jej nezveřejnit na Integrovaném portále MPSV (<http://mpsv.cz/cz>) není možné. Máte-li zájem nabízet VPM přednostně ve vybraném státě Evropské unie nebo ve Švýcarsku, Lichtenštejnsku, Norsku či na Islandu, obraťte se na poradce EURES, jejichž seznam najdete na Evropském portále pracovní mobility v sekci „Poradci EURES“ (<http://ec.europa.eu/eures>).
- 7) Zaškrtněte, pokud hodláte zaměstnat cizince. Za cizince se podle § 85 zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů, nepovažuje občan Evropské unie a dále občan Švýcarska, Lichtenštejnska, Norska a Islandu. V případě zaškrtnutí modré karty dáváte souhlas, aby VPM bylo zařazeno do centrální evidence volných pracovních míst obsaditelných držitelé modré karty. Modré karty jsou pouze pro cizince s vysokoškolským vzděláním nebo vyšším odborným vzděláním, pokud doba studia trvala minimálně 3 roky. Výše mzdy musí odpovídat alespoň 1,5násobku průměrné hrubé roční mzdy v České republice vyhlášené sdělením Ministerstva práce a sociálních věcí. V případě, že dáte souhlas s modrými kartami a nepodaří se ve lhůtě 10 dnů (podle situace na trhu práce lze prodloužit až na 30 dnů) od nahlášení VPM jej obsadit uchazečem nebo zájemcem o zaměstnání, bude VPM automaticky zařazeno do centrální evidence volných míst pro modrou kartu. V případě zaškrtnutí zaměstnanecké karty dáváte souhlas, aby VPM bylo zařazeno do centrální evidence volných pracovních míst obsaditelných držitelé zaměstnanecké karty. U pracovních pozic pro zaměstnaneckou kartu týdenní pracovní doba v každém základním pracovněprávním vztahu musí činit nejméně 15 hodin a bez ohledu na rozsah práce měsíční mzda, plat nebo odměna cizince nebude nižší než základní sazba měsíční minimální mzdy dle nařízení vlády č. 567/2006 Sb., ve znění pozdějších předpisů. V případě, že dáte souhlas se zaměstnaneckými kartami a nepodaří se ve lhůtě do 10 dnů (podle situace na trhu práce lze prodloužit až na 30 dnů) od nahlášení VPM jej obsadit uchazečem nebo zájemcem o zaměstnání, bude VPM automaticky zařazeno do centrální evidence volných míst pro zaměstnaneckou kartu. V případě zaškrtnutí povolení k zaměstnání dáváte souhlas pro nabízení volného pracovního místa cizincům, kteří budou žádat o povolení zaměstnání příslušnou krajskou pobočku Úřadu práce: <https://www.mpsv.cz/povoleni-k-zamestnani>
- 8) Zaškrtněte, pokud na VPM z centrální evidence volných pracovních míst obsaditelných držitelé zaměstnanecké karty hodláte zaměstnat cizince zařazeného do Programu kvalifikovaný zaměstnanec. <https://www.mpo.cz/cz/zahranicni-obchod/ekonomicka-migrace/program-kvalifikovany-zamestnanec-248247/>
- 9) Zaškrtněte, pokud má být VPM obsazeno cizincem v rámci Mimořádného pracovního víza. http://eagri.cz/public/web/file/641468/Prezentace_MZe_mimoradne_pracovni_vizum.pdf
- 10) VPM je zveřejněno fyzicky na vývěsní tabuli kontaktního pracoviště Úřadu práce ČR a elektronicky na Integrovaném portále MPSV (<http://mpsv.cz>) a na Evropském portále pracovní mobility (<http://ec.europa.eu/eures>). Zveřejnit VPM pouze na jednom z uvedených míst není možné. Nezveřejnit pracovní místo znamená, že ho Úřad práce ČR zadá pouze do vnitřního databázového systému a využije jen pro evidované uchazeče a zájemce o zaměstnání.
- 11) Uveďte, jakým způsobem Vás mají uchazeči kontaktovat – zda dáváte přednost zaslání životopisu e-mailem, telefonickému nebo osobnímu kontaktu. Je možné vybrat i více možností. Případné další informace můžete rozepsat v kolonce „Upřesňující informace“.
- 12) Tento kontaktní údaj se nezveřejňuje (není-li stejný jako kontakt pro zájemce o VPM).

Doplňující informace

Volná pracovní místa se zadávají na kontaktních pracovištích Úřadu práce ČR dle místa výkonu práce.

Přehled kontaktních pracovišť Úřadu práce ČR najdete na této internetové adrese: <http://uradprace.cz>

Pracovní nabídky v rámci samostatné výdělečné činnosti (takzvané na živnostenský list) nejsou zaměstnáním pro účely evidence hlášení VPM, proto nemohou být zadány do evidence volných pracovních míst.

Informace obsažené v centrální evidenci volných pracovních míst podle zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů, jsou informacemi zveřejňovanými jako otevřená data v souladu s nařízením vlády č. 425/2016 Sb., o seznamu informací zveřejňovaných jako otevřená data. Integrovaný portál MPSV (<http://mpsv.cz>) je službou veřejnou. Ministerstvo práce a sociálních věcí ani Úřad práce ČR nejsou zodpovědné za subjekty, které si libovolně stahují nebo kopírují informace o volných pracovních místech na své internetové stránky a do svých periodik, a neručí (ani nemohou ručit) za aktuálnost zveřejněných informací o volných pracovních místech u takovýchto subjektů. Úřad práce ČR nenabízí a nezveřejňuje nabídky zaměstnání, které jsou diskriminačního charakteru nebo jsou v rozporu s pracovněprávními a jinými právními předpisy nebo odporují dobrým mrávům. Rovněž nenabízí a nezveřejňuje nabídky volných pracovních míst u zaměstnavatele, kterému byla uložena pokuta za porušení povinnosti vyplývající z pracovněprávních předpisů nebo za porušení povinnosti vyplývající ze zvláštních právních předpisů, které kontroluje Státní úřad inspekce práce nebo oblastní inspektorát práce, a to po dobu 3 měsíců ode dne nabytí právní moci rozhodnutí o uložení pokuty. Úřad práce ČR dále nenabízí, nezveřejňuje, popřípadě MPSV vyřadí z centrální databáze volná pracovní místa obsaditelná držitelé zaměstnanecké karty nebo obsaditelná držitelé modré karty za zákonem stanovených podmínek.



职业空缺报告表

企业的名称与地址:		企业代码:	
工作地址:		工作中介	<input type="checkbox"/>
所需职位:			
所需员工人数:		职业代码:	
工作合同类型:		<input type="checkbox"/> 劳动关系合同 <input type="checkbox"/> 服务关系合同 <input type="checkbox"/> 完成工作协议 <input type="checkbox"/> 执行工作协议	
合同期限:	<input type="checkbox"/> 无期限	开始 工作时间:	税前工资) 最低:
	<input type="checkbox"/> 有期限	开始: 结束:	工作 时长:
		<input type="checkbox"/> 最高:	
轮班:	<input type="checkbox"/> 1班 <input type="checkbox"/> 2班 <input type="checkbox"/> 3班 <input type="checkbox"/> 4班 <input type="checkbox"/> 全天候运营 <input type="checkbox"/> 轮班服务 <input type="checkbox"/> 分段轮班 <input type="checkbox"/> 不固定上班时间 <input type="checkbox"/> 夜班	适合于:	<input type="checkbox"/> 健康人士 <input type="checkbox"/> 健康弱势群体 <input type="checkbox"/> 残疾人士-最高二级残疾 <input type="checkbox"/> 三级残疾人士 <input type="checkbox"/> 需坐轮椅的残疾人士 (需无障碍通道) <input type="checkbox"/> 毕业生 <input type="checkbox"/> 未满18岁的未成年人 <input type="checkbox"/> 难民
			公开该表格截止日期:
最低学历要求:	<input type="checkbox"/> 初中学历 <input type="checkbox"/> 无学历 <input type="checkbox"/> 中专带有职业证书和高中文凭 <input type="checkbox"/> 中专 <input type="checkbox"/> 中专带有高中文凭但无职业证书 <input type="checkbox"/> 中专带有职业证书 <input type="checkbox"/> 高职 <input type="checkbox"/> 中专无职业证书和高中文凭 <input type="checkbox"/> 本科 <input type="checkbox"/> 音乐学士 <input type="checkbox"/> 普通高中 <input type="checkbox"/> 硕士研究生 <input type="checkbox"/> 博士研究生		
(如对专业有要求, 请以下空格标明)			
详细信息 ⁴⁾ :			
员工福利 ⁵⁾ :			
同意提供给欧盟国公民 ⁶⁾	同意该工作提供给外国公民 ⁷⁾ : <input type="checkbox"/>		
	蓝卡 <input type="checkbox"/> 员工卡 <input type="checkbox"/>		
	工作许可证 <input type="checkbox"/>		
	培训合格员工 <input type="checkbox"/> 临时工作签证 <input type="checkbox"/>		
是否公布该申请?	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	在这些地区发布该申请:	
求职者联系企业的方法 ¹¹⁾ :	<input type="checkbox"/> 会面	地址, 时间:	
	<input type="checkbox"/> 邮件		
	<input type="checkbox"/> 电话	联系时间:	
	<input type="checkbox"/> 面试	地点, 日期, 时间:	
联系人:			
电话 (将公布):	邮件:		
填表人:			
日期:	方便于劳工局联系的电话或者邮件 ¹²⁾ :		

Informace o ukončení /změně ukončení zaměstnání občana EU/EHP a Švýcarska nebo jeho rodinného příslušníka, nebo cizince, který nepotřebuje pracovní oprávnění ¹⁰⁾

Úřad práce ČR - krajská pobočka v:

Cizinec:

Příjmení:	Jméno:	Rodné číslo ²⁾ :
Datum narození:		Pohlaví ¹⁾ : <input type="checkbox"/> muž <input type="checkbox"/> žena
Místo narození:		Státní občanství:
Nejvyšší dosažené vzdělání (dle KKO ³⁾):		
Adresa v zemi trvalého pobytu: Obec: Okres: Ulice: Číslo: PSČ: Stát:		
Číslo cestovního dokladu:	Název orgánu, který cestovní doklad vydal:	
Adresa pro doručování: Obec: Část obce: Ulice: Č. p.: Č. orient.: PSČ:		

Cizinec je¹⁾:

- občan EU
 občan EHP
 občan Švýcarska
 občan GBR
 Rodinný příslušník občana EU/EHP nebo Švýcarska

 Držitel dočasné ochrany - Ukrajina

Cizinec podle¹⁾:

- § 98 písm. a)
 § 98 písm. b)
 § 98 písm. c)
 § 98 písm. d)
 § 98 písm. e)
 § 98 písm. j)
 § 98 písm. l)
 § 98 písm. m)
 § 98 písm. n)
 § 98 písm. o)
 § 98 písm. p)
 § 98 písm. r)
 § 98 písm. s)
 § 98a

Ukončení zaměstnání¹⁾

Změna ukončení zaměstnání¹⁾

K datu⁵⁾:

V profesi CZ-ISCO ⁶⁾ :
Číselný kód profese CZ-ISCO ⁶⁾ :
Zařazení dle CZ-NACE ⁷⁾ :
Vzdělání požadované pro výkon povolání (KKOV) ³⁾ :

A) Zaměstnavatel se sídlem v ČR⁸⁾:

Název zaměstnavatele:	IČO:
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :	
Adresa sídla: Obec: Část obce: Ulice: Č. p.: Č. orient.: PSČ:	
Kontaktní osoba:	
Telefon:	Email:
Adresa místa výkonu práce: Obec: Část obce: Ulice: Č. p.: Č. orient.: PSČ:	

B) Dočasné přidělení agenturou práce se sídlem v ČR k výkonu práce u uživatele na základě uzavřené smlouvy⁸⁾:

Název fyzické nebo právnické osoby, u níž je vykonávána práce:		IČO:	
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :			
Adresa sídla:	Obec:	Část obce:	
	Ulice:	Č. p.:	Č. orient.: PSČ:
Kontaktní osoba:			
Telefon:		Email:	
Adresa místa výkonu práce:	Obec:	Část obce:	
	Ulice:	Č. p.:	Č. orient.: PSČ:

C) Vnitropodnikové převedení zaměstnance⁸⁾:

Název zaměstnavatele se sídlem mimo území ČR:			
Adresa sídla:	Obec:	Okres:	
	Ulice:	Číslo:	PSČ:
	Stát:		
Kontaktní osoba:			
Telefon:		Email:	
Název odštěpného závodu nebo obchodní korporace, u níž je vykonávána práce na území ČR:		IČO:	
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :			
Adresa sídla:	Obec:	Část obce:	
	Ulice:	Č. p.:	Č. orient.: PSČ:
Kontaktní osoba:			
Telefon:		Email:	
Adresa místa výkonu práce:	Obec:	Část obce:	
	Ulice:	Č. p.:	Č. orient.: PSČ:

Druh pracovněprávního vztahu¹⁾: pracovní poměr dohoda o pracovní činnosti dohoda o provedení práce

Jedná se o zaměstnání za účelem dočasného přidělení agenturou práce k výkonu práce u uživatele¹⁾: ano ne

Jedná se o první zaměstnání na území ČR¹⁾: ano ne

Datum: . . 20

Razítko a podpis odpovědného pracovníka

Upozornění:

- Místní příslušnost krajské pobočky Úřadu práce se řídí místem, ve kterém je nebo má být zaměstnání vykonáváno, pokud zákon č.435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů (§ 8a odst. 2), nebo jiné právní předpisy nestanoví jinak.
- Pro elektronické podání formulářů existují následující možnosti doručení:
 - prostřednictvím informačního systému datových schránek,
 - zasláním e-mailové zprávy na adresu elektronické podatelny.
- Zaměstnavatel je povinen vést evidenci podle § 102 zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů.

Záznam a údaje krajské pobočky ÚP ČR v:

--

Výňatky a citace paragrafů zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů:

- § 87 odst. 1 Nastoupí-li do zaměstnání občan EU, jeho rodinný příslušník, rodinný příslušník občana ČR uvedený v § 3 odst. 3 nebo cizinec uvedený v § 98 písm. a) až e), j) až s) a v § 98a je jeho zaměstnavatel povinen o této skutečnosti písemně informovat příslušnou krajskou pobočku Úřadu práce a to **nejpozději v den nástupu těchto osob k výkonu práce**.
- odst. 2 Každou změnu těchto údajů je zaměstnavatel povinen nahlásit **nejpozději do 10 kalendářních dnů** ode dne, kdy změna nastala nebo kdy se o ní dozvěděl.
- odst. 3 Zaměstnavatel, je povinen **nejpozději do 10 kalendářních dnů** informovat příslušnou krajskou pobočku Úřadu práce o ukončení jejich zaměstnání nebo vyslání.
- § 98 Povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta, karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance nebo modrá karta se nevyžaduje k zaměstnání cizince
- písm. a) s povoleným trvalým pobytem,
- písm. b) který je rodinným příslušníkem člena diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo rodinným příslušníkem zaměstnance mezinárodní vládní organizace se sídlem na území ČR,
- písm. c) kterému byl udělen azyl nebo doplňková ochrana,
- písm. d) jehož výkon práce na území ČR nepřesáhne 7 po sobě jdoucích kalendářních dnů nebo celkem 30 dnů v kalendářním roce a jde-li zároveň o výkonného umělce, pedagogického pracovníka, akademického pracovníka vysoké školy, vědeckého, výzkumného nebo vývojového pracovníka, který je účastníkem vědeckého setkání, žáka nebo studenta do 26 let věku, sportovce nebo osobu, která v ČR zajišťuje dodávky zboží nebo služeb nebo toto zboží dodává nebo provádí montáž na základě obchodní smlouvy, případně provádí záruční práce a opravářské práce,
- písm. e) o němž to stanoví vyhlášená mezinárodní smlouva, k jejíž ratifikaci dal Parlament souhlas a již je ČR vázána,
- písm. j) který se na území ČR soustavně připravuje na budoucí povolání,
- písm. l) který na území ČR pobývá na základě povolení k dlouhodobému pobytu za účelem společného soužití rodiny s cizincem podle písmene a) nebo c), nebo s cizincem, který na území ČR pobývá na základě platného povolení k dlouhodobému pobytu;
- písm. m) který na území ČR pobývá na základě povolení k dlouhodobému pobytu rezidenta jiného členského státu Evropské unie
- písm. n) který vykonává v ČR soustavnou vzdělávací nebo vědeckou činnost jako pedagogický pracovník nebo akademický pracovník vysoké školy nebo vědecký, výzkumný nebo vývojový pracovník ve veřejné výzkumné instituci nebo jiné výzkumné organizaci podle zvláštního předpisu,
- písm. o) který získal střední nebo vyšší odborné vzdělání nebo vyšší odborné vzdělání v konzervatoři podle školského zákona nebo vysokoškolské vzdělání podle zákona o vysokých školách,
- písm. p) který na území ČR pobývá na základě povolení k dlouhodobému pobytu za účelem ochrany na území podle zákona o pobytu cizinců na území České republiky
- písm. r) který je duchovním církve registrované v ČR nebo náboženské společnosti registrované v ČR,
- písm. s) který je držitelem povolení k pobytu vnitropodnikově převedeného zaměstnance vydaného jiným členským státem Evropské unie a je vnitropodnikově převedený na území ČR na dobu nepřesahující 90 dnů v kterémkoliv období 180 dnů,
- písm. t) jehož výkon práce na území ČR je v zájmu ČR.
- § 98a Povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta, karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance nebo modrá karta se nevyžaduje v případě, je-li cizinec vyslán na území ČR svým zahraničním zaměstnavatelem na základě smlouvy s českou právnickou nebo fyzickou osobou výlučně za účelem zvyšování dovedností a kvalifikace tohoto cizince potřebných k výkonu jeho práce u tohoto zahraničního zaměstnavatele mimo území ČR – informaci o vyslání cizince poskytuje česká právnická nebo fyzická osoba příslušné krajské pobočce ÚP ČR (podle § 178b odst. 4 zákona č. 326/1999 Sb., ve znění pozdějších předpisů; vláda ČR rozhodne, kdy může být cizinec do české právnické nebo fyzické osoby vyslán – celková délka pobytu cizince nesmí přesáhnout 6 měsíců).

- 1) Správný údaj označte x.
- 2) Vyplňuje se, pokud je rodné číslo přiděleno.
- 3) KKO V = Klasifikace kmenových oborů vzdělání (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace - KKO V - konstrukce KKO V“).
- 4) Uvede se státní příslušnost občana (konkrétní stát EU/EHP nebo Švýcarsko), který má za rodinného příslušníka cizince.
- 5) **Vyplňuje se jakákoliv změna ukončení zaměstnání, nejpozději do 10 kalendářních dnů.**
- 6) CZ-ISCO = Klasifikace zaměstnání - uvede se název a číslo vykonávané profese (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).
- 7) CZ-NACE = Klasifikace ekonomických činností (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).
- 8) - **Oddíl A)** vyplňuje zaměstnavatel se sídlem v ČR, který uzavřel pracovní smlouvu, dohodu o pracovní činnosti nebo dohodu o provedení práce s občanem EU/EHP nebo Švýcarska, nebo cizincem, který nepotřebuje pracovní oprávnění podle § 98, zákona č.435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů.
- **Oddíl A) + oddíl B)** vyplňuje zaměstnavatel se sídlem v ČR, který dočasně přidělil (pokud má povolení ke zprostředkování) občana EU/EHP nebo Švýcarska, nebo cizince, který nepotřebuje pracovní oprávnění, k výkonu práce k právnické nebo fyzické osobě se sídlem v ČR.
- **Oddíl C)** vyplňuje zaměstnavatel se sídlem mimo ČR v případě, že občan EU/EHP nebo Švýcarska, případně cizinec, který nepotřebuje pracovní oprávnění, byl vnitropodnikově převeden k výkonu práce do odštěpného závodu nebo obchodní korporaci na území ČR a **nespadá pod směrnici o vysílání 96/71/ES**.
- 9) Vyplňuje pouze fyzická osoba, která nepodniká.
- 10) Pracovním oprávněním se rozumí povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta, modrá karta nebo karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance.

欧盟/欧洲经济区；瑞士以及无需工作许可证的外国公民以其家庭成员的工作终止或变更通知表

捷克共和国劳动局一区域分支机构:

外国公民:

姓:	名:	出生号:
出生日期:		性别: <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
出生地点:		国籍:
最高学历 (按照教育领域分类):		
永久居住国的地址: 城市: 县:		
街道: 门牌号: 邮政编码:		
国家:		
护照号码:	签发机构:	
联系地址: 城市: 市区:		
街道: 门牌号: 定位号:	邮政编码:	

外国公民来自:

欧盟国 欧洲经济区 瑞士 英国

欧盟/欧洲经济区或瑞士家属

国家:

临时保护持有人 - 乌克兰

外国人分类:

§ 98 a) § 98 písm. b) § 98 písm. c) § 98 písm. d) § 98 písm. e)
 § 98 písm. j) § 98 písm. l) § 98 písm. m) § 98 písm. n) § 98 písm. o)
 § 98 písm. p) § 98 písm. r) § 98 písm. s) § 98a

终止工作

变更终止日期

日期⁹⁾: . . 20

从事职业:
从事职业的编号:
从事职业的行业分类:
从事职业对学历的要求:

A) 捷克注册的雇主:

雇主名称:	企业代码:
出生号:	
雇主地址: 城市: 市区:	
街道: 门牌号: 定位号:	邮政编码:
联系人:	
电话:	邮箱:
工作地址: 城市: 市区:	
街道: 门牌号: 定位号:	邮政编码:

B) 就业代理机构分配的临时工作:

雇主名称:		企业代码:	
出生号:			
雇主地址:	城市:	市区:	
	街道:	门牌号:	定位号:
			邮政编码:
联系人:			
电话:	邮箱:		

工作地址:	城市:	市区:	
	街道:	门牌号:	定位号:
			邮政编码:

C) 内部员工调动:

境外雇主的名称:	
公司地址:	城市:
	街道:
	国家:
联系人:	
电话:	邮箱:

在捷克共和国境内工作的分支机构或商业公司的名称:	
企业代码:	
出生号:	
公司地址:	城市:
	街道:
	国家:
联系人:	
电话:	邮箱:

工作地址:	城市:
	街道:
	国家:

工作合同类型: 工作合同 执行工作协议 完成工作协议

这是就业代理机构分配的临时工作: 是 否

这是在捷克共和国的第一份工作: 是 否

日期: . . 20

负责人签字与盖章

注意事项:

- 请提交到工作地点所属的劳动局。
- 如用电子表格提交, 有以下提交选项:
 - 通过数据信箱,
 - 通过电子邮件.
- 雇主有义务根据《就业法》第435/2004号法案的规定 (§ 102) 记录雇佣情况。

捷克共和国劳动局—区域分支机构的记录和数据:

--

OZNÁMENÍ ZMĚN

Příjmení:

Jméno:

Dřívější příjmení:

Datum narození:

Státní příslušnost:

Druh pobytu v ČR:

	Druh změny označte X
1. Změna trvalého – dlouhodobého pobytu	
2. Změna příjmení a jména	
3. Změna státní příslušnosti	
4. Udělení státního občanství ČR	
5. Změna v datech narození	
6. Vystěhování cizince	
7. Nenávrat cizince z cesty	
8. Úmrtí cizince	
9. Změna rodinného stavu	
10. Výměna – vydání duplikátu průkazu „Povolení k pobytu pro cizince“	
11. Jiné	

PŘEDCHOZÍ BYDLIŠTĚ:

Odhlášen dne:

SOUČASNÉ BYDLIŠTĚ:

Přihlášen dne:

Údaje ke změně:

变更通知表

姓:

名:

曾用姓:

出生日期:

国籍:

居留类型:

		请用X标明
1.	长期或短期居住地址变更	
2.	姓名变更	
3.	国籍变更	
4.	获取捷克共和国国籍	
5.	出生信息变更	
6.	搬离捷克	
7.	未返回捷克	
8.	死亡	
9.	家庭状况变更	
10.	换发居留卡复印件	
11.	其它	

旧居住地址:
注销于:
现居住地址:
登记于:
需更改的条款:



Sdělení o ukončení zaměstnání, vyslání, vnitropodnikového převedení cizince

Sdělení zaměstnavatele nebo právnické nebo fyzické osoby o nenastoupení, ukončení, předčasném ukončení zaměstnání, vyslání k plnění úkolů vyplývajících z uzavřené smlouvy nebo vnitropodnikového převedení cizince s pracovním oprávněním¹⁾, nebo o skutečnosti, že cizinec již pracovní oprávnění nepotřebuje (§ 87 a § 88 zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů)

Úřad práce ČR - krajská pobočka v:

A. Cizinec:

Příjmení:	Jméno:	Rodné číslo v ČR ²⁾ :
Datum narození ³⁾ :	Pohlaví: <input type="checkbox"/> muž <input type="checkbox"/> žena	
Místo narození:	Státní občanství:	

B. Druh pracovního oprávnění:

Zaškrtněte prosím jednu z následujících variant a do příslušné tabulky uveďte doplňující informace.

povolení k zaměstnání:

Vydala krajská pobočka ÚP ČR:	
Č.j. povolení:	Vydáno dne: . . 20

zaměstnanecká karta:

Číslo karty ⁴⁾ :	Vydáno dne: . . 20
-----------------------------	--------------------

karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance:

Číslo karty ⁵⁾ :	Vydáno dne: . . 20
-----------------------------	--------------------

modrá karta:

Číslo karty ⁶⁾ :	Vydáno dne: . . 20
-----------------------------	--------------------

C. Zaměstnání cizince na území České republiky:

Profese CZ-ISCO ⁷⁾ :
Číselný kód profese CZ-ISCO ⁷⁾ :
Zařazení dle CZ-NACE ⁹⁾ :

1) Pracovním oprávněním se rozumí povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta, modrá karta nebo karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance.

2) Vyplňte, pokud má cizinec v ČR přidělené rodné číslo.

3) Datum zapište ve formátu (DD.MM.RRRR).

4) V případě, že cizinci nebyla dosud karta vydána a pracuje na základě Potvrzení o splnění podmínek pro vydání zaměstnanecké karty, vyplňte textem „Vydáno potvrzení“.

5) V případě, že cizinci nebyla dosud karta vydána a pracuje na základě Potvrzení o splnění podmínek pro vydání karty vnitropodnikově převedeného zaměstnance, vyplňte textem „Vydáno potvrzení“.

6) V případě, že cizinci nebyla dosud karta vydána a pracuje na základě Potvrzení o splnění podmínek pro vydání modré karty, vyplňte textem „Vydáno potvrzení“.

7) Uveďte název nebo číslo vykonávané profese dle Klasifikace zaměstnání (CZ-ISCO). Přehled klasifikace je uveden na stránkách Českého statistického úřadu (www.czso.cz/csu/czso/klasifikace_zamestnani_-cz_isco-).

8) CZ-NACE = Klasifikace ekonomických činností (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).

9) Vyplňuje pouze fyzická osoba, která nepodniká. Cizinci, pokud nemají v ČR přiděleno rodné číslo, uvedou v kolonce Rodné číslo v ČR datum narození ve tvaru den, měsíc, rok a pohlaví ve tvaru: M nebo Ž (muž nebo žena).

Zaměstnavatel nebo právnická nebo fyzická osoba:

Název:	IČ:
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :	
Sídlo (adresa):	

D. Oznámení zaměstnavatele:

Oznámení ¹⁰⁾ :	<input type="checkbox"/> o nenastoupení cizince do zaměstnání	<input type="checkbox"/> o ukončení zaměstnání cizince
	<input type="checkbox"/> o předčasném ukončení zaměstnání cizince	<input type="checkbox"/> že cizinec již povolení k zaměstnání, zaměstnaneckou kartu, kartu vnitropodnikově převedeného zaměstnance nebo modrou kartu nepotřebuje
Datum nenastoupení / ukončení / předčasného ukončení zaměstnání:	. . 20	
Důvod nenastoupení / předčasného ukončení zaměstnání: Zaškrtněte prosím jednu z následujících tří variant.		
<input type="checkbox"/> výpověď nebo dohoda z důvodů uvedených v § 52 písm. a) – e) zákoníku práce		
<input type="checkbox"/> okamžité zrušení dle § 56 zákoníku práce		
<input type="checkbox"/> jiný		
<div style="border: 1px solid black; height: 30px;"></div>		

E. Kontaktní osoba:

Příjmení:	Jméno:	Titul před:	za:
Telefon:	E-mail:		

F. Podpis:

Formulář jsem převzal(a) z oficiálních webových stránek Ministerstva práce a sociálních věcí, nezměnil(a) jsem na něm žádné pevné texty, pouze jsem pravdivě vyplnil(a) kolonky určené k vyplňování.

V _____ dne . . 20	Razítko zaměstnavatele:
Podpis odpovědného pracovníka:	

Výňatek ze zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů:

- § 87 odst.1 **věta druhá:** Obdobná povinnost se vztahuje na případy, kdy za trvání zaměstnání nastane skutečnost, na jejímž základě již cizinec povolení k zaměstnání, zaměstnaneckou kartu, kartu vnitropodnikově převedeného zaměstnance nebo modrou kartu nepotřebuje, s tím, že tato informační povinnost musí být splněna **nejpozději do 10 kalendářních dnů** ode dne, kdy nastala skutečnost, na jejímž základě se povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta, karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance nebo modrá karta nevyžaduje.
- odst.2 Každou změnu těchto údajů je zaměstnavatel nebo právnická nebo fyzická osoba, která uzavřela smlouvu se zahraničním zaměstnavatelem, na jejímž základě byly tyto osoby vyslány na území ČR k plnění úkolů vyplývajících z této smlouvy, povinen **nejpozději do 10 kalendářních dnů** ode dne, kdy změna nastala nebo kdy se o ní dozvěděl.
- odst.3 Zaměstnavatel nebo právnická nebo fyzická osoba, která uzavřela smlouvu se zahraničním zaměstnavatelem, na jehož základě byly osoby uvedené v odstavci 1 vyslány na území ČR k plnění úkolů vyplývajících z této smlouvy, je povinen **nejpozději do 10 kalendářních dnů** informovat příslušnou krajskou pobočku Úřadu práce o ukončení jejich zaměstnání nebo vyslání.
- § 88 odst.1 Zaměstnavatel je povinen písemně informovat příslušnou krajskou pobočku Úřadu práce, jestliže cizinec, kterému bylo vydáno povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta nebo modrá karta a) nenastoupil do práce, nebo b) ukončil zaměstnání před uplynutím doby, na kterou bylo vydáno povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta nebo modrá karta, a v případě, že zaměstnání bylo ukončeno výpovědí z některého z důvodů uvedených v § 52 písm. a) až e) zákoníku práce nebo dohodou z těchto důvodů anebo okamžitým zrušením podle § 56 zákoníku práce, i důvod ukončení zaměstnání.
- a) nenastoupil do práce, nebo
- b) ukončil zaměstnání před uplynutím doby, na kterou bylo vydáno povolení k zaměstnání, zaměstnanecká karta nebo modrá karta, a v případě, že zaměstnání bylo ukončeno výpovědí z některého z důvodů uvedených v § 52 písm. a) až e) zákoníku práce nebo dohodou z těchto důvodů anebo okamžitým zrušením podle § 56 zákoníku práce, i důvod ukončení zaměstnání
- odst.2 Informační povinnost podle odstavce 1 písm. a) musí zaměstnavatel splnit v případě cizince, kterému byla vydána zaměstnanecká karta nebo modrá karta, **nejpozději do 45 kalendářních dnů** ode dne, kdy byly splněny podmínky pro vydání zaměstnanecké karty nebo modré karty, a v případě cizince, kterému bylo vydáno povolení k zaměstnání podle § 92, **nejpozději do 10 kalendářních dnů** ode dne, kdy cizinec nastoupil na pracovní místo. Informační povinnost podle odst. 1 písm. b) musí zaměstnavatel splnit **nejpozději do 10 kalendářních dnů** ode dne, kdy cizinec ukončil zaměstnání.

10) Zaškrtněte jednu z uvedených možností.



关于外籍员工的离职、派遣或内部调动通知表

雇主或法人或自然人有关外国人工作许可的未开始、终止、提前终止雇佣、分派任务或内部调动等通知，或者外国人已无需工作许可的情况通知（根据2004年第435号法案第87条和第88条的规定）

捷克共和国劳动局一区域分支机构:

A. 外国公民:

姓:	名:	在捷克的出生号:
出生日期:	性别: <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	
出生地点:	国籍:	

B. 工作许可证类型:

请勾选以下选项之一，并在相对的表格中填写其余信息。

<input type="checkbox"/> 工作许可证:	颁发该许可的捷克劳动局办事处:	
	许可号:	签发日期: . . 20
<input type="checkbox"/> 雇员卡:	卡号 ⁴⁾ :	
		签发日期: . . 20
<input type="checkbox"/> 员工公司内部调动卡:	卡号 ⁵⁾ :	
		签发日期: . . 20
<input type="checkbox"/> 蓝卡:	卡号 ⁶⁾ :	
		签发日期: . . 20

C. 职业信息:

职业:
职业代码:
行业 ⁹⁾ :

雇主

名称:	企业代码:
出生号:	
雇主地址:	

D. 雇主通知:

通知:	<input type="checkbox"/> 外国公民没有上岗	<input type="checkbox"/> 外国公民结束工作
	<input type="checkbox"/> 外国公民提前终止工作	<input type="checkbox"/> 外国公民已不需要工作许可证, 员工卡, 内部员工调动卡或蓝卡
无上岗 / 结束 / 提前结束工作日期:		. . 20
未就职/提前终止雇佣的原因: 请选择以下三种情况中的一种。		
<input type="checkbox"/>	根据《劳动法》第52条第a)至e)项规定进行的解雇或协议	
<input type="checkbox"/>	根据《劳动法》第56条立即终止	
<input type="checkbox"/>	其它	
<div style="border: 1px solid black; height: 30px;"></div>		

E. 联系人:

姓:	名:	学位
电话:	邮箱:	

F. 签字:

此表格是从劳动和社会事务部的官方网站获取的, 我没有更改表格上的任何固定文本, 只是真实地填写了指定填写的栏目。

地点	日期	. . 20	雇主盖章:
负责人签字:			

Vyjádření zaměstnavatele při prodloužení povolení k zaměstnání

§ 94 odst. 2 zákona 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů

Zaměstnavatel:

Název:		IČO:	
Rodné číslo v ČR ¹⁾ :			
Adresa sídla:	Obec:	Část obce:	
	Ulice:	Č. p.:	Č. orient.: PSČ:
Odpovědný pracovník:			
Telefon:	Email:	Fax:	

Potvrzuje, že na území České republiky i nadále zaměstná cizince:

Příjmení:	Jméno:	Rodné číslo ³⁾ :
Datum narození:	Pohlaví ²⁾ : <input type="checkbox"/> muž <input type="checkbox"/> žena	
Místo narození:	Státní občanství:	
Adresa v zemi trvalého pobytu:	Obec:	Okres:
	Ulice:	Číslo: PSČ:
	Stát:	
V profesi CZ-ISCO ⁴⁾ :		
Číselný kód profese CZ-ISCO ⁴⁾ :		
Zařazení dle CZ-NACE ⁵⁾ :		
Vzdělání požadované pro výkon povolání (KKOV) ⁶⁾ :		
Adresa místa výkonu práce:	Obec:	Část obce:
	Ulice:	Č. p.: Č. orient.: PSČ:

Druh pracovněprávního vztahu²⁾: pracovní poměr dohoda o pracovní činnosti

Předpokládaná doba zaměstnání:

Od Do

V dne

Razítko a podpis odpovědného pracovníka

1) Vyplňuje pouze fyzická osoba, která nepodniká.

2) Správný údaj označte x.

3) Vyplňuje se, pokud je rodné číslo přiděleno.

4) CZ-ISCO = Klasifikace zaměstnání - uvede se název a číslo vykonávané profese (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).

5) CZ-NACE = Klasifikace ekonomických činností (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).

6) KKO V = Klasifikace kmenových oborů vzdělání (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace - KKO V - konstrukce KKO V“).

延长就业许可所需的雇主证明

§ 94 odst. 2 zákona 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů

雇主:

雇主名称:	企业代码:
出生号 ¹⁾ :	
雇主地址:	城市: 市区:
	街道: 门牌号: 定位号: 邮政编码:
负责人:	
电话:	邮箱: 传真:

证明本公司将继续聘请该员工:

姓:	名:	出生号 ³⁾ :
出生日期:	性别 ²⁾ : <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	
出生地点:	国籍:	
永久居住国的地址:	城市: 县:	
	街道: 门牌号: 邮政编码:	
	国家:	
从事职业 ⁴⁾ :		
从事职业的编号 ⁴⁾ :		
从事职业的行业分类 ⁵⁾ :		
从事职业对学历的要求 ⁶⁾ :		
工作地址:	城市: 市区:	
	街道: 门牌号: 定位号: 邮政编码:	

工作合同类型: 工作合同 执行工作协议

计划雇佣时间:

开始: 结束:

地点:	时间: . . 20	
		负责人签名和盖章

1) 仅由不经营企业的自然人填写。

2) 用x标记您的选择。

3) 如有分配出生号, 则填写。

4) CZ-ISCO = 职业分类 –请填写所从事职业和从事职业的编号 (分类概述可在 www.czso.cz – klasifikace 查询)。

5) CZ-NACE = 行业分类 (分类概述可在 „www.czso.cz - klasifikace“ 查询)。

6) KKO V = 教育领域分类 (分类概述可在 „www.czso.cz - klasifikace - KKO V“ 查询)。

místo pro nalepení
kolkové známky

ŽÁDOST O VYSTAVENÍ POTVRZENÍ

Příjmení a jméno fyzické osoby /

Název právnické osoby

Trvalé bydliště fyzické osoby /

Sídlo právnické osoby

DIČ / RČ

Telefon / mobil

Žádám Územní pracoviště v

o vystavení potvrzení: (vyberte odpovídající možnost)

Potvrzení pro cizineckou policii, k žádosti o vydání povolení k dlouhodobému pobytu za účelem podnikání

(§ 46 odst. 7 zákona 326/1999 Sb., o pobytu cizinců)

Potvrzení o neexistenci vymahatelného nedoplatku (o bezdlužnost) (uved'te důvod - účel):

(§ 67 odst. 3 zákona č. 280/2009 Sb., daňový řád)

Potvrzení o stavu osobního daňového účtu (po jednotlivých daních) (uved'te důvod - účel):

(§ 151 zákona č. 280/2009 Sb., daňový řád)

Vystavené potvrzení zašlete na adresu:

Dne:

Oprávněná osoba:

Podpis:

盖章处

税票粘贴处

签发证明申请表

自然人姓名 /

企业名称

自然人永久地址 /

企业地址

税号 / 出生号

电话 / 手机

本人向

区域政府申请签发以下证明: (请选择合适的选项)

证明给予外事警察局办理以经商为目的的长期居留签证
(§ 46 odst.7 zákona 326/1999 Sb., o pobytu cizinci)

证明无可强制执行的欠款 (无欠债证明)
(§ 67 odst. 3 zákona š. 280/2009 Sb., danový úád)

(写标注用处):

个人税务账号证明 (po jednotlivých daních)
(§ 151 zákona š. 280/2009 Sb., danový úád)

(写标注用处):

请把证明寄到该地址:

日期:

授权人:

签名:

按照法律规定, 签发无负债证明或者个人税务证明需缴纳100捷克克朗的费用

Žádost cizince

 o povolení k zaměstnání

 o prodloužení povolení k zaměstnání

Místo pro nalepení kolku²⁾:

Vyplňte čitelně v češtině nebo označte X.

Registrační číslo krajské pobočky ÚP ČR v _____ :

Úřad práce ČR - krajská pobočka v:

Příjmení:		Jméno:		Rodné číslo ⁴⁾ :	
Datum narození:				Pohlaví ³⁾ : <input type="checkbox"/> muž <input type="checkbox"/> žena	
Místo narození:				Státní občanství:	
Nejvyšší dosažené vzdělání (dle KKO ⁵⁾):					
Adresa v zemi trvalého pobytu:		Obec: Okres:			
		Ulice:		Číslo: PSČ:	
Stát:					
Číslo cestovního dokladu:			Název orgánu, který cestovní doklad vydal:		
Držitel oprávnění k pobytu na území ČR ³⁾ :		<input type="checkbox"/> ano <input type="checkbox"/> ne			
Kód pobytu ⁶⁾ :		Druhy pobytu ⁶⁾ :			
Adresa pro doručování:		Obec: Část obce:			
		Ulice:		Č. p.: Č. orient.: PSČ:	

Žádám o povolení k zaměstnání v ČR:

Od Do

V profesi CZ-ISCO ⁷⁾ :
Číselný kód profese CZ-ISCO ⁷⁾ :
Zařazení dle CZ-NACE ⁸⁾ :
Vzdělání požadované pro výkon povolání (KKO ⁵⁾):

 U zaměstnavatele¹⁾: U právnické nebo fyzické osoby, která uzavřela smlouvu se zahraničním subjektem¹⁾:

Název:		IČO:	
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :			
Adresa sídla:			
Právnická nebo fyzická osoba v ČR ¹⁰⁾			
Název:		IČO:	
Rodné číslo v ČR ⁹⁾ :			
Adresa pro doručování:		Obec: Část obce:	
		Ulice: Č. p.: Č. orient.: PSČ:	
Adresa místa výkonu práce v ČR:		Obec: Část obce:	
		Ulice: Č. p.: Č. orient.: PSČ:	

Druh pracovněprávního vztahu²⁾: pracovní poměr dohoda o pracovní činnosti

Jedná se o dočasné přidělení agenturou práce k výkonu práce u uživatele³⁾: ano ne

Jedná se o první zaměstnání na území ČR³⁾: ano ne

Kontaktní osoba:

Příjmení:	Jméno:	Titul před:	za:
Telefon:	E-mail:		

Datum: . . 20	Podpis žadatele:
---------------	------------------

Přílohy:

- pracovní smlouva, dohoda o pracovní činnosti nebo smlouva o smlouvě budoucí**, v níž se strany zavazují v ujednané lhůtě uzavřít pracovní smlouvu nebo **dohodu o pracovní činnosti** (tyto dokumenty musí obsahovat kromě povinných náležitostí stanovených zákoníkem práce také dobu trvání základního pracovního vztahu, výši mzdy, platu nebo odměny, délku sjednané týdenní pracovní doby a výměru dovolené v souladu s právními předpisy; toto neplatí v případě vyslání zaměstnavatelem k výkonu práce na území ČR na základě kontraktu)
pouze pro povolení k zaměstnání pro sezónní zaměstnance: pracovní smlouva, dohoda o pracovní činnosti nebo smlouva o smlouvě budoucí, v níž se strany zavazují v ujednané lhůtě uzavřít pracovní smlouvu nebo dohodu o pracovní činnosti, vždy na dobu určitou (tyto musí obsahovat kromě povinných náležitostí stanovených zákoníkem práce také dobu trvání základního pracovního vztahu, výši mzdy, platu nebo odměny, délku sjednané týdenní pracovní doby, která alespoň na první pracovní pozici musí činit nejméně 15 hodin, a rovněž výměru dovolené v souladu s právními předpisy)
při dočasném přidělování agenturou práce k výkonu práce u uživatele bude součástí výše uvedené smlouvy rovněž **ujednání**, ve kterém bude zaměstnanec souhlasit s dočasným přidělováním k uživateli,
- vyjádření tuzemského zaměstnavatele, že cizince i nadále zaměstná (**předkládá se pouze u žádosti o prodloužení povolení zaměstnání**),
- fotokopie stránky cestovního dokladu obsahující základní identifikační údaje cizince, která po ověření údajů bude vrácena předkladateli,
- doklad o profesní způsobilosti pro obor, ve kterém bude cizinec na území ČR pracovat; u regulovaného povolání doklady dokládající splnění podmínky podle jiného právního předpisu,
- další doklady, pokud to vyplývá z charakteru zaměstnání nebo jestliže to stanoví vyhlášená mezinárodní smlouva, k jejíž ratifikaci dal Parlament souhlas a již je ČR vázána,
- kopie kontraktu¹¹⁾,
- kopie dokladu opravňujícího subjekt hospodářské činnosti k provádění činnosti, které jsou předmětem kontraktu¹¹⁾,
- pracovní smlouva uzavřená se zahraničním zaměstnavatelem¹¹⁾.

V případě, že se jedná o prodloužení povolení k zaměstnání, žadatel předkládá pouze přílohu uvedenou pod bodem 2. a 3.

Přílohy vystavené v cizích jazycích se předkládají v originálním znění nebo jejich úředně ověřených kopiích spolu s jejich úředně ověřenými překlady do českého jazyka.

Upozornění: Místní příslušnost krajské pobočky Úřadu práce se řídí místem, ve kterém je nebo má být zaměstnání vykonáváno, pokud zákon č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů (§ 8a odst. 2), nebo jiné právní předpisy nestanoví jinak.

Záznamy a údaje krajské pobočky ÚP ČR v:

Žádost přijata dne:	Jedná se o zaměstnání podle zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů, podle ¹²⁾ :
Žádost vyřizuje (jméno, příjmení a podpis):	<input type="checkbox"/> § 92 <input type="checkbox"/> § 94 <input type="checkbox"/> § 89 odst. 5 <input type="checkbox"/> § 95 <input type="checkbox"/> § 96 <input type="checkbox"/> § 97 písm. a), § 97 písm. b), § 97 písm. c), § 97 písm. d), § 97 písm. e)
Datum vyřízení:	

- Platné označte zaškrtnutím.
- Kolková známka se nalepí na tuto žádost pouze spodním dílem bez oddělení horního dílu (při podání žádosti o povolení k zaměstnání činí poplatek 500,- Kč, při podání žádosti o prodloužení povolení k zaměstnání činí poplatek 250,- Kč).
- Správný údaj označte X.
- Vyplňuje se, pokud je rodné číslo přiděleno.
- KKOV = Klasifikace kmenových oborů vzdělání (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace - KKO V - konstrukce KKO V“).
- vyplňuje se, je-li v době podání žádosti žadatel držitelem oprávnění k pobytu na území ČR. Vyplňte přesný název (účel) **oprávnění k pobytu na území ČR** včetně kódového označení
- CZ-ISCO = Klasifikace zaměstnání - uvede se název a číslo vykonávané profese (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).
- CZ-NACE = Klasifikace ekonomických činností (přehled klasifikace uveden na stránkách „www.czso.cz - klasifikace“).
- Vyplňuje se v případě, že se jedná o fyzickou osobu, která nepodniká.
- Vyplňuje se v případě realizace smlouvy.
- Přikládá se pouze v případě vyslání zaměstnavatelem k výkonu práce na území ČR na základě kontraktu (kopie kontraktu a kopie dokladu subjektu o hospodářské činnosti pouze v jednom výtisku budou součástí všech žádostí, vztahujících se k příslušnému kontraktu).
- Krajská pobočka ÚP ČR označí typ zaměstnání.

申请

税票粘贴处:

- 工作许可
- 工作许可延期

捷克共和国劳动局地区分支机构的注册号码:

捷克共和国劳动局一区域分支机构:

姓:	名:	出生号:
出生日期:	性别 ¹⁾ : <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	
出生地点:	国籍:	
最高学历 (按照教育领域分类):		
永久居住国的地址: 城市: 县:		
街道: 门牌号: 邮政编码:		
国家:		
护照号码:	签发机构:	
是否在捷克境内持有居留许可 ³⁾ :	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
居留代码:	居留类型 ⁶⁾ :	
联系地址: 城市: 市区:		
街道: 门牌号码: 定位号码: 邮政编码:		

申请以下时间获得在捷克工作许可

 开始:

. . 20

 结束:

. . 20

从事职业:
从事职业的编号:
从事职业的行业分类:
从事职业对学历的要求:

雇主: 与外国主体签订合同的法人或自然人¹⁾:

名称:	企业代码:
出生号:	
雇主地址:	
在捷克的雇主	
雇主名称:	企业代码:
出生号:	
联系地址: 城市: 市区:	街道: 门牌号码: 定位号码: 邮政编码:
工作地址: 城市: 市区:	街道: 门牌号码: 定位号码: 邮政编码:

 工作合同类型²⁾: 工作合同 执行工作协议

 这是就业代理机构分配的临时工作 是 否

 这是在捷克的第一份工作: 是 否

联系人:

姓:	名:	学位:
电话:	邮件:	

日期: . . 20	申请人签名:
------------	--------

注意事项:

请提交到工作地点所属的劳动局

捷克共和国劳动局—区域分支机构的记录和数据:

接收申请日期:	根据以下条款规定的就业申请, 请选择:
处理人:	<input type="checkbox"/> § 92 <input type="checkbox"/> § 94 <input type="checkbox"/> § 89 odst. 5 <input type="checkbox"/> § 95
处理日期:	<input type="checkbox"/> § 96 <input type="checkbox"/> § 97 písm. a), § 97 písm. b), § 97 písm. c), § 97 písm. d), § 97 písm. e)